



AU SEUIL D'UN ORDRE NOUVEAU
LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES EN
DOMAINE IBÉRIQUE



RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS

Irene AGUILÀ SOLANA (Universidad de Zaragoza)
Fontenelle en la prensa aragonesa del siglo XVIII

Durante el siglo XVIII, se publican en Aragón tres títulos de prensa periódica: la *Gaceta de Zaragoza*, el *Diario de Zaragoza* y el *Semanario de Zaragoza*. De las tres publicaciones, el *Semanario*, seguido de lejos del *Diario*, son las que aglutinan mayor número de referencias a escritores y a temas filosóficos o literarios franceses. Uno de los autores galos con mayor proyección en la prensa aragonesa del siglo de las Luces es Bernard Le Bovier de Fontenelle. Retazos de su obra y de su pensamiento aparecen en repetidas ocasiones tanto en forma de traducciones como de apostillas.

Los principales colaboradores del *Semanario* que traen a colación al filósofo francés se esconden tras las iniciales F. G. y E. C. D. C. El primero considera tan natural el estilo de los *Diálogos* de Fontenelle y sus contenidos tan profundos y pertinentes que merecen ser difundidos. Por esa razón, realiza la traducción de siete *Diálogos* del pensador francés y los remite al editor del *Semanario de Zaragoza*. Los *Diálogos* elegidos pertenecen a tres grupos distintos: cuatro diálogos de los muertos antiguos, dos diálogos de los muertos modernos y un diálogo de los muertos antiguos con los modernos. Aparecen dentro de la sección «Humanidades», al hilo de temas sociales, morales o antropológicos: análisis de las pasiones, debates sobre la felicidad, observaciones sobre el peso del azar en el devenir humano, puntos encontrados sobre la naturaleza de la gloria, etc. E. C. D. C., por su parte, alude también a Fontenelle a la hora de plantear cuestiones relativas al pensamiento bajo epígrafes como «Ciencia moral» o «Ciencia filosófica». Asimismo los colaboradores del *Diario de Zaragoza* que citan a Fontenelle lo hacen respecto a asuntos de estética literaria o de ética.

En el ánimo de todos los colaboradores de la prensa aragonesa del siglo XVIII subyace el deseo explícito de utilidad pública. Con la intención de promover entre los lectores la reflexión, así como de hacer avanzar la literatura española, autores como Fontenelle cumplen una función incentiva.

★ ★ ★

Margarita ALFARO AMIEIRO (Universidad Autónoma de Madrid)
Parcours de reconnaissance: du hors-lieu à l'entre-deux-(langues). L'expérience des écrivains interculturels originaires de l'Europe de l'Est

L'histoire littéraire «doit aussi donner des ouvertures sur les espaces culturels francophone et européen qui lui sont historiquement liés» (BOEN n° 28 du 12.07.2001). En effet, les textes officiels français contemplent depuis 2001 l'importance du «patrimoine commun de l'humanité» en rapport avec la littérature et les écrivains qui enrichissent de génération en génération l'expérience créatrice et qui contribuent à l'évolution du canon littéraire accepté par les littératures nationales.

Nous consacrerons notre étude à l'analyse de l'interculturel, au sein de la littérature exprimée en langue française en Europe, comme voie de reconnaissance et comme expérience réflexive liée à l'enseignement-apprentissage des littératures francophones au niveau universitaire espagnol. En particulier, en partant d'un choix d'écrivains venus de l'Europe de l'Est (Rouja Lazarova, Agota Kristof, Eva Almassy, Oana Orlea), nous illustrerons les phénomènes du hors-lieu, de l'entre-deux-(langues) et du champ littéraire transpoétique (transtextuel). En plus, du point de vue de la projection culturelle et linguistique, les écrivains *déracinés*, *exilés* ou *apatrides*, venus d'un ailleurs géographique, idéologique et culturel, nous offrent, d'après leur perspective historique, la possibilité de repenser la notion de l'intercompréhension linguistique et du dialogue interculturel.

Alfredo ÁLVAREZ (Universidad de Alcalá de Henares)

Nuevos entornos para la enseñanza de la lengua: redes sociales y web 2.0

Las redes sociales representan, en el momento actual, una de las herramientas más eficaces para el desarrollo del trabajo colaborativo en el aula. Partiendo del principio de su buena aceptación en general, en el curso 2007-2008 llevé a cabo un proceso de investigación en el que se trataba de determinar la idoneidad del uso de una red social como esquema de trabajo en mis asignaturas para poder valorar el rendimiento, la aceptación de la metodología, la implicación del alumno en su propio aprendizaje, el manejo de fuentes de documentación, el conocimiento de bases de datos, etc. Con el fin de lograr una mayor aproximación a los objetivos que perseguía propuse diversos cuestionarios a los estudiantes, en los que solicité información sobre sus conocimientos en informática, su experiencia anterior con las TIC, sus expectativas con el uso de la herramienta que se proponía... La experiencia fue realizada con alumnos de 3º y 4º cursos de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y en mi ponencia presentaré los resultados de la investigación, que considero de relevancia por su carácter de novedad e innovación.

★ ★ ★

Maria Hermínia AMADO LAUREL (Universidade de Aveiro)

Lectures d'écrivains. Vision du monde et référents littéraires dans la correspondance d'Alice Rivaz

Les lectures effectuées par les écrivains déterminent sans doute, en large partie, leur vision du monde. Transposée dans l'univers fictif de leur production littéraire, cette vision transparaît des options esthétiques et idéologiques qui configurent les mondes possibles où évoluent leurs personnages et les situations créées. L'identification des auteurs sur lesquels les écrivains portent leur préférence nous permet de mieux comprendre les référents littéraires implicites ou explicites de leur œuvre.

En ce moment de ma recherche, je m'appuierais sur l'analyse de la correspondance entretenue par Alice Rivaz, écrivaine suisse du XXe siècle, avec deux écrivains romands, Pierre Girard (des années 40 aux années 50) et Jean-Claude Fontanet (des années 60 aux années 90), afin de mieux comprendre et les référents littéraires de l'auteure et le contexte littéraire romand où elle se situe.

Cette analyse nous permettra de mieux saisir l'importance dont peut se revêtir l'étude d'auteurs francophones européens, dont les référents littéraires ne sont pas forcément d'origine française. L'œuvre de ces auteurs élargit souvent le champ de la littérature francophone au-delà de ses confins linguistiques, en l'enrichissant, en l'occurrence, d'influences germaniques et anglo-saxonnes. Un détail dont nous devons tenir compte lors de leur enseignement.

★ ★ ★

Lídia ANOLL (Universitat de Barcelona)

Les contes de Marc Laberge: un espace d'échange culturel

Le conte a toujours été le genre dont on s'est servi pour transmettre les valeurs d'une communauté, l'essence de sa culture, l'imaginaire qui l'a façonnée. De nos jours, le conte prend d'autres voies, mais il continue à jouer un rôle pédagogique et à exercer une

certaine influence sur les jeunes non seulement par le texte écrit, mais par ce caractère primitif qui se réclame de la voix d'un narrateur. L'oralité du conte s'impose depuis quelques années: des conteurs apparaissent un peu dans tous les pays qui s'approchent des plus petits pour leur transmettre toute la portée du récit oral. De la fascination exercée par Marc Laberge –conteur, photographe, aventurier– sur son public, lors de sa venue à Barcelone (2008), est né le projet de la traduction en catalan d'un choix de contes de *Ma chasse galerie*, paru sous le titre *La sopa de l'àvia i altres contes del Quebec*. C'est à partir de ce recueil, et surtout des contes traduits, que nous essaierons de montrer les espaces d'échange culturel qui se produisent à l'intérieur même d'un pays aussi multiculturel que le Québec, et entre ces cultures et la nôtre.

★ ★ ★

Flavia ARAGÓN RONSANO (Universidad de Cádiz)
Octave Mirbeau en España

El Grupo de Investigación de la Universidad de Cádiz, «HUM120: Literatura, Imagen y Traducción», ha llevado a cabo la traducción de la novela de Octave Mirbeau *628-E8, Un viaje en automóvil*, sin duda la novela menos conocida en España, ya que solo se había traducido un capítulo «El rebaño inconsciente y sanguinario», publicado en Barcelona en 1921, en una recopilación de textos del autor titulada *El alma rusa*.

El título *628-E8* corresponde a la matrícula del coche con el que Octave Mirbeau recorrió varios países europeos a principios del siglo XX, y su «diario» de viaje nos relata sus vivencias por Bélgica, los Países Bajos y Alemania. Al hilo de recuerdos y sueños, el relato discurre sobre las excelencias del chófer o del automóvil, sobre los progresos de la Alemania del káiser Guillermo, sobre su fascinación por Rembrandt, Monet o Van Gogh, sobre la fauna que circula por las carreteras o sobre las ciudades, paisajes y personajes visitados o imaginados. El automóvil es para Mirbeau un objeto simbólico importantísimo; convencido de la necesidad del progreso, materializado por el automóvil, la voracidad emocional de Mirbeau encuentra en él una nueva fuente de sensaciones.

La singularidad de esta obra, su traducción y la recepción que tuvo en España el resto de la producción de Octave Mirbeau son los puntos que pretendemos analizar en nuestra comunicación. Mirbeau fue un autor que encontró una notable aceptación en la España de principios del siglo XX, las traducciones casi inmediatas de sus novelas y obras de teatro así como el número de traducciones y reediciones son una clara muestra de la aceptación de la obra de Mirbeau por parte del público español.

★ ★ ★

Emma BAHÍLLO SPHONIX-RUST (Universidad de Valladolid)
Le cinéma en classe de FLE: une approche interculturelle

Dans le processus d'enseignement d'une langue étrangère, il est impossible de dégager langue de culture et civilisation. Ce processus d'enseignement/ apprentissage est très complexe puisqu'il ne relève pas que de la simple linguistique et de la grammaire, mais il doit toujours s'accompagner d'une dimension culturelle. Intégrer cet univers culturel semble fort nécessaire. L'apprenant est confronté, non seulement à une nouvelle langue, mais aussi à une civilisation qu'il découvre au fur et à mesure.

D'un autre côté, il est impossible de définir uniquement enseignement/ apprentissage comme l'acquisition d'un certain niveau de langue ou bien d'une certaine compétence communicative. Certes, la langue est un instrument pour communiquer des sentiments

ou des raisonnements abstraits, mais elle comporte également tout un ensemble d'éléments extralinguistiques qui la conditionnent. Cela dit, il faut tenir compte des différentes situations de communication auxquelles les apprenants seront confrontés, et qui exigeront d'eux de bonnes connaissances linguistiques mais aussi des repères culturels bien précis.

Langue et culture s'avèrent donc indissociables, ce qui est un défi majeur dans la didactique des langues. Il s'agit d'un carrefour déjà étudié par des disciplines telles que l'anthropologie et la sociolinguistique. L'apprentissage d'une langue étrangère doit aller au-delà de la perspective fonctionnelle, qui reste tout de même importante, car une langue est l'expression de toute une culture, une façon de comprendre et de codifier la réalité culturelle ainsi que d'organiser les relations interpersonnelles. Il ne faut pas oublier que les membres d'une même communauté linguistique partagent certains signifiés culturels sans lesquels il serait très difficile d'obtenir une communication complète et efficace. C'est la raison par laquelle l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère doit toujours présenter aux élèves les caractéristiques les plus représentatives de la civilisation et l'univers socioculturel propres à la langue. Autrement dit, il faut que la compétence communicative soit accompagnée d'une compétence culturelle ou socioculturelle.

Dans notre étude, nous proposons une approche du cinéma comme support didactique en classe de FLE qui permet de développer aussi bien la compétence communicative que la compétence culturelle. Dans un film français ou francophone, tout est «dit» en français, c'est-à-dire, les dialogues, les costumes, les situations, les endroits physiques, les attitudes, etc., tous ces éléments nous «parlent» de la culture et la civilisation dont ils relèvent. Explorer l'œuvre, la visionner, l'écouter, la décoder, interpréter certaines situations, les phrases ou les situations de communication, tout cela fait partie d'un outil pédagogique extrêmement riche pour la didactique des langues. De même, cette activité contribue à la réflexion chez l'apprenant sur sa culture et la nouvelle, intégrant ainsi une perspective interculturelle.

★ ★ ★

M^a Elena BAYNAT MONREAL (Universidad de Valencia)

«Voyage vers le romantisme français»: una webquest para la enseñanza de la literatura

La enseñanza de la literatura francesa en la universidad española ha seguido por regla general un sistema basado principalmente en la lección magistral. Nuestra intención es crear instrumentos alternativos adaptados a los nuevos entornos de aprendizaje generados por la introducción de las TIC en la formación académica, que puedan ser útiles para la concepción de una enseñanza de la literatura más personalizada y que cuente con una mayor participación del estudiante en el propio proceso de aprendizaje. La webquest es sin duda un buen instrumento para llevarlo a cabo y queremos compartir nuestra experiencia con otros compañeros con inquietudes similares esperando que nuestro «viaje hacia el romanticismo francés» pueda ser útil a algunos de ellos para sus clases o les anime a crear otras herramientas de las que también nosotros podamos beneficiarnos.

★ ★ ★

André BÉNIT (Universidad Autónoma de Madrid)

Issa Aït Belize, la mémoire maghrébelge de la guerre civile espagnole et du franquisme

La Guerre d'Espagne non seulement eut un retentissement considérable en Belgique, dans le monde politique et la société de l'époque, mais elle y inspira aussi de nombreux écrivains qui, dès la fin des années trente, témoignèrent dans leurs œuvres de l'impact du conflit espagnol sur plusieurs générations de citoyens et d'intellectuels belges. A l'heure où le sujet n'apparaît plus que de façon assez sporadique dans la littérature francophone belge, la relève semble être prise aujourd'hui par un écrivain de grand talent, né bien après la tragédie et, de surcroît, d'origine marocaine: Issa Aït Belize (né en 1954).

C'est là-bas, dans le Rif encore profondément marqué par les occupations étrangères et où il a passé son enfance, que se déroule l'essentiel de ses cinq romans: *La chronique du pou vert* (2001), *Nounja, à la folie* (2003) et sa trilogie *Le fils du péché: Racines et épines* (2005), *Noces sarrasines* (2006) et *Calendes maghrébines* (2008). Dans cette région particulièrement déshéritée et aux mœurs d'un autre âge, la guerre d'Espagne, bien qu'achevée depuis longtemps, et ses séquelles y imprègnent encore maintes conversations, celles notamment des anciens combattants maghrébins engagés de force dans l'armée nationaliste ou celles de quelques exilés républicains.

★ ★ ★

Tayeb BOUDERBALA (Université de Batna)

L'Espagne dans le roman francophone maghrébin. L'exemple de Nabile Farès

L'Espagne habite les tréfonds de l'imaginaire maghrébin. Sept siècles de présence arabe dans la péninsule ibérique, puis le refoulement massif des musulmans sur le Maghreb, à la suite de la *Reconquista*, ont profondément marqué la mémoire historique des Maghrébins. Nulle part au monde ne s'est épanouie avec splendeur et raffinement une civilisation comparable, irriguée par trois continents: l'Europe, l'Afrique et l'Asie.

Cette Espagne va hanter l'imaginaire romanesque dans les deux romans: *Un passager de l'Occident* (1971), *Le champ des oliviers* (1972). À travers ses périple espagnols, le narrateur Brandy Fax va célébrer ses noces avec la mer, la nature, l'amour et la vie. Des noces qui nous rappellent celles d'un autre écrivain natif de l'Algérie, amoureux lui aussi du soleil, de la mer et de l'exubérance de la vie. Il s'agit d'Albert Camus que le romancier rejoint dans l'exaltation dionysiaque. L'auteur parcourt différentes régions espagnoles pour savourer ce paradis terrestre qui s'offre à lui. Ainsi, la Galice, la ville de Orense, la presqu'île de Cangas, Barcelone et autres lieux apportent au narrateur des moments de bonheur et de félicité sans pouvoir lui faire oublier totalement les affres de la migration et de la transhumance. L'Espagne est aussi un espace qui sert de catalyseur à l'élaboration d'une image multidimensionnelle qui intègre dans son jeu de miroirs une vision de l'Algérie, de l'espace méditerranéen et de l'espace planétaire. Il s'agit d'une fascination que va exercer cette partie de la méditerranée sur l'écrivain. En effet, cette méditerranéité développée par Farès n'a pour référence ni Rome et le monde latin (vision glorifiée par Louis Bertrand), ni la Grèce antique (chère à Camus). Elle s'origine plutôt dans cette Andalousie dont les vestiges témoignent d'une civilisation unique en son genre. Ainsi l'Espagne, ce haut lieu de symboles, de métissage de races, de cultures et de civilisations, catalyse l'énergie imaginative de l'auteur vers la production d'un imaginaire qui épouse les contours d'une dialectique inextricable mettant en présence les forces centripètes de l'identité et les puissances centrifuges de la mondialité. Barcelone, ville-symbole, est particulièrement choisie pour dire l'exil culturel, la migration, mais aussi les promesses de nouvelles andalouses.

Mais comment dire l'Espagne? Dire l'Espagne et à travers elle le Maghreb, l'identité et le monde, s'accomplit grâce à une écriture transgénérique qui brasse les genres et les langages les plus divers. C'est la fragmentation et l'éclatement d'une écriture qui restitue une crise à la fois du sujet et de l'Histoire. Une écriture qui s'installe pleinement dans la postmodernité. Ainsi, l'Espagne demeure pour Farès une réserve inépuisable pour sa production littéraire. Sa fascination pour le monde ibérique n'a pas de limites. Et il arrive souvent que l'auteur intègre dans ses textes des fragments entiers de la culture espagnole, parfois maintenus dans leur langue d'origine. Cette étude exploite toutes les ressources que peuvent fournir les perspectives de la sémiologie de la littérature comparée de l'imagologie et l'herméneutique pour rendre intelligible une écriture éclatée, transculturelle et transcivilisationnelle.

★ ★ ★

Maria de Jesus CABRAL (Universidade Aberta)

Mallarmé et la «Jeune Littérature portugaise»: échanges et réseaux littéraires au tournant des XIXe et XXe siècles. (nouveaux) Jalons pour un Symbolisme en mouvement

Cette communication se propose d'éclairer les affinités littéraires de Stéphane Mallarmé, mentor du Symbolisme en Europe francophone, avec les noms de proue de la «Jeune Littérature Portugaise» des années 1890, dont l'action poétique contre l'esthétique austère des «vieux prosodistes» –dénoncée par Eugénio de Castro dans sa polémique préface à *Oaristos*– s'effectue, selon ses propres aveux, «au diapason» de la révolution artistique et littéraire qui animait les espaces symbolistes franco-belges.

Au-delà des compartimentations habituelles en histoire de la littérature, il s'agira de mettre en relief la mobilité exceptionnelle des échanges et des réseaux littéraires, notamment par un examen des revues *Arte* et *Bohémia Nova* –où le français est langue privilégiée– et une mise en lumière de la dynamique de croisements avec les congénères parisiennes et belges (le *Mercure de France*, *La Wallonie*...), qui constituent à cette époque le creuset par excellence des débats et des recherches.

Remettre en perspective les confluences entre espaces littéraires n'est pas mésestimer le rôle *exquis, fondamental* de la *crise* littéraire symboliste, c'est au contraire permettre de donner toute la mesure des défis qu'elle lançait aussi *hors frontières*, au seuil de la modernité.

★ ★ ★

María Lourdes CADENA MONLLOR (Universidad de Zaragoza)

Julio Verne: viaje virtual por España al encuentro de un nombre y de una imagen

Se han cumplido más de cien años del fallecimiento de Julio Verne y continúan las nuevas aproximaciones hacia su figura, su obra y su entorno.

Existe una dualidad interesante en este autor; aparentemente se nos muestran dos facetas de Verne, inconfundibles entre sí: por un lado, el escritor, el creador, el hombre; por el otro, el icono, el nombre.

Basándonos en este segundo aspecto, iniciamos un viaje que nos lleva a rastrear la presencia, la dimensión y la repercusión que el nombre y la imagen de Julio Verne tienen en la Red, acotándolo a páginas en lengua española ubicadas en España.

Navegaremos fundamentalmente por folletos informativos y publicitarios de índole diversa y utilizaremos documentos curiosos de contenido heterogéneo que se

encuentran en Internet. Esto nos llevará a dejar a un lado al Verne escritor es decir, obviaremos los sitios españoles de contenido literario, lingüístico, biográfico y bibliográfico donde aparezca el nombre del autor francés.

★ ★ ★

Daniéla CAPIN & Thierry REVOL (Université de Stasbourg)

«El Baladro del sabio Merlin» et la «Suite du Roman de Merlin»: réécritures, variations, écarts et normes

Cette communication se propose de constater les écarts linguistique, stylistique et littéraire qui séparent les deux textes, à deux siècles de distance. Le texte français (*Suite du Roman de Merlin*, éd. Roussineau, Genève, Droz, 2005) est connu: il a fait l'objet de nombreuses études alors qu'il était au programme des concours de l'enseignement secondaire en 2006. Célèbre dès le Moyen Âge, on doit le considérer comme un jalon (et un modèle) de l'écriture cyclique. La langue est teintée de picardismes, gage de son caractère littéraire. Elle respecte les canons de l'ancien français classique, notamment la déclinaison, malgré son caractère un peu tardif, au XIII^e siècle. C'est aussi un des premiers romans en prose (peut-être transposée d'une première version versifiée). Nous nous proposons de voir si le texte espagnol / castillan (éd. Burgos de 1498, rééd. Barcelone, 1957-1962) présente les mêmes particularités, en mesurant les écarts sur le plan nominal et verbal.

★ ★ ★

Ana CARRANZA TORREJÓN (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Los diálogos y las nomenclaturas como fuente para la documentación del campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII

Dentro del grupo de fuentes que pueden contribuir a establecer y documentar el léxico francés y español relativo al campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII merecen especial atención las obras bilingües o multilingües que se publicaron en esa centuria con fines didácticos, como son los diálogos y las nomenclaturas. Mientras que estas últimas consignan listas de palabras acompañadas por su(s) equivalente(s) en otra(s) lengua(s), los diálogos recogen los términos contextualizados y también traducidos en la lengua que se quiere enseñar. En esta ocasión vamos a analizar un extracto perteneciente a uno de los diálogos compuestos por Juan de Luna, que apareció, en versión bilingüe español-francés, dentro del manual titulado *Dialogos familiares, en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, prouerbios y palabras Españolas mas comunes: Muy vtiles y prouechosos para los que quiere(n) aprender la lengua Castellana*. En el fragmento seleccionado figuran no pocas voces pertenecientes al campo semántico de la indumentaria femenina, tanto en francés como en español.

La edición bruselense de esta obra, que salió de la imprenta de Hubert Antoine en 1625, incluye, además, los *Dialogos muy apazibles, escritos lengua Española y traduzidos en Frances*, de César Oudin, y un *Nomenclator o registro de algonas cosas curiosas y necessarias de saberse a los estudios de la lengua Española*, también español-francés. En ambas obras figuran algunos términos del mismo campo semántico que estamos analizando. Es, pues, una edición particularmente interesante, porque, por una parte, permite detenerse en las diferentes técnicas pedagógicas para enseñar el vocabulario español a través de los diálogos y, por la otra, analizar los matices de la traducción al francés que hace cada uno de los maestros en la versión francesa del texto español. A esto hay que sumar que de las

obras de estas características se puede extraer una preciosa información extralingüística sobre los usos y costumbres existentes en Francia y en España a comienzos del siglo XVII. El resultado de este estudio se puede completar, por último, con la información de carácter lexicográfico recabada en el *Nomenclator*, que, a su vez, se puede contrastar con otra fuente lexicográfica bilingüe contemporánea del texto, como es el *Tesoro de las dos lenguas*, también de César Oudin.

★ ★ ★

Brigitte CHAPELAIN (Université de Paris 13)

Reconfigurations de la critique et de la transmission des savoirs littéraires francophones dans les blogs d'écrivains et les revues en ligne

Pour Dominique Wolton la Francophonie vit aujourd'hui une troisième phase qui est celle de la communication. La conjonction de la volonté d'une identité renouvelée de la littérature francophone et de nouvelles médiatisations de celle-ci sur le réseau Internet nous portent à nous interroger sur l'évolution de la critique littéraire. Notre réflexion portera sur deux grandes questions. De quelle manière la critique littéraire s'est-elle médiatisée sur Internet, et quelles reconfigurations communicationnelles et cognitives a-t-elle opérées en s'inscrivant sur ce dispositif? Quels sont les types de savoirs sur la littérature francophone et leurs formes de circulation et de dynamiques qui s'y développent? Nous nous appuyerons sur une vingtaine de blogs d'écrivains francophones dans lesquels selon François Bon, l'écrivain qui s'y livre doit transmettre «l'apreté de l'expérience du travail d'écrire», ainsi que sur une dizaine de revues littéraires en ligne. Il s'agit d'analyser les processus de communication et de co-construction culturelle que ces nouvelles formes éditoriales innovent.

Notre approche, qui est celle des sciences de l'information et de la communication, croisera la sociologie de la littérature, l'écologie cognitive et la théorie littéraire.

★ ★ ★

Rosa Maria CHAVES (Universidade de Aveiro)

L'enseignement de la langue française en Espagne et au Portugal: arrêt sur des images

Actuellement, le Conseil de l'Europe vise la promotion d'un enseignement des langues étrangères qui englobe diverses valeurs, entre autres, le respect pour Autrui et l'ouverture aux autres langues-cultures. Aussi, un enseignant de français langue étrangère qui aspire à répondre au défi lancé par le plurilinguisme et le pluriculturalisme se doit d'assumer, également, une orientation vers la diversité inhérente à la langue française.

En réalité, apprendre le français dans le monde d'aujourd'hui signifie bien plus qu'apprendre une langue dotée d'une identité monoculturelle franco-française. Apprendre le français équivaut à appréhender la langue française dans toute la splendeur de la diversité de ses identités francophones. Aussi, actuellement, un enseignement du français langue étrangère qui ne contemplerait pas cette évidence nous apparaîtrait comme des plus dépassés. Il se doit d'assumer le fait qu'apprendre le français amène donc à une rencontre interculturelle avec la diversité du monde francophone. Toutefois, cette rencontre peut buter sur quelques obstacles liés à divers phénomènes tels que les représentations stéréotypées. Favoriser l'émergence de ces

représentations chez l'apprenant doit être donc un préalable à toute approche dite interculturelle d'un enseignement du français ouvert à la diversité.

Les stéréotypes sont considérés, selon Ruth Amossy comme «un *prêt à porter de l'esprit*». Depuis le début du XXe siècle, ils apparaissent comme étant un objet d'étude transversal de la réflexion dans le cadre des Sciences Humaines. En fait, les représentations stéréotypées ne peuvent plus être exclusivement considérées comme étant un «poison» pour les relations interculturelles. En fait, les représentations de l'Autre participent, entre autres, à la construction identitaire de tout sujet. Et favoriser l'émergence de ces représentations de l'Autre chez l'apprenant de français s'avère être une condition *sine qua non* à la construction d'une approche interculturelle notamment dans l'appréhension d'une langue étrangère et notamment du français.

Dans le cadre de cette intervention, nous vous proposons une réflexion sur les représentations stéréotypées d'adolescents portugais et espagnols (plus précisément de la Communauté Autonome de Galice) à propos de la langue française. Par l'analyse de manuels scolaires de français langue étrangère utilisés dans ces deux pays et par le biais de questionnaires (remplis par des adolescents espagnols et portugais de 14-15 ans), nous nous efforcerons d'identifier quelles sont les images associées à la langue française. Nous aborderons ainsi la question du rôle de l'enseignement du français langue étrangère dans la construction et la divulgation de stéréotypes culturels associés à la langue française à l'école.

★ ★ ★

Beatriz COCA (Universidad de Valladolid)

Las clases bilingües augurio del renacer del francés, en un área como la provincia de Valladolid

La hegemonía del inglés como L1 ha eclipsado los estímulos ante cualquier L2, que en el sistema educativo español casi está circunscrita al francés, aunque es meritorio destacar los esfuerzos que se hacen por dar cabida a otras opciones en la L2, por entender que ésta es un valor añadido en la formación del individuo.

En la Comunidad Autónoma de Castilla y León, y en concreto en la provincia de Valladolid, los esfuerzos tanto institucionales como personales se van plasmando en la creación de clases bilingües y secciones bilingües, con el fin de dar satisfacción a la formación y competencias lingüísticas que exige la sociedad actual, al tiempo que se estrecha la cooperación con otros países.

Si el francés ha conocido una fase de retroceso desde los años 80, la implantación de programas bilingües y, particularmente, los referidos a la lengua francesa representan una esperanza para el relanzamiento de este idioma en diferentes regiones; por ello a partir de las diferentes líneas de actuación promovidas por la Consejería de Educación nuestro interés geográfico se circunscribe a la provincia de Valladolid.

El objetivo de esta comunicación no es tanto hacer balance del pasado como incidir en la paulatina implantación de las clases bilingües, a la vez que se trata de atisbar la impronta que en el currículo de un estudiante puede tener el dominio de una L2, es decir, el francés.

★ ★ ★

Leonor Martins COELHO (Universidade da Madeira)

Dialogues interculturels francophones: pour une analyse comparative de «La Noire de...» de Sembène Ousmane

Dans le cadre de l'approche des multiples espaces qui composent la francophonie, l'u. v. de deuxième cycle intitulée «Études interculturelles» a permis de centrer notre attention sur toute une littérature «engagée» permettant aux étudiants madériens –qui pour la plupart n'avaient pas de contact avec les cultures francophones– d'apprécier les auteurs de la Négritude, Césaire, Senghor et Damas, mais aussi des auteurs récents de la Migritude, tels que Mabanckou, Kelman ou Tora Bully.

Si l'étude des ces auteurs a constitué, au départ, un problème de communication dans un groupe d'apprenants dans lequel la langue française n'est pas tellement appréciée, cette «lacune» a été dépassée grâce à la visualisation d'un long métrage intitulé *La Noire de...* du cinéaste et écrivain Sembène Ousmane. Les questions émergentes liées à l'Altérité, à l'Identité, à la confrontation culturelle, à l'immigration ont été, en effet, résolues par l'étude comparative du texte court (*La Noire de...*, extrait de *Voltaïque*) et de son adaptation cinématographique.

Tout en réfléchissant à un monde en mouvement perpétuel, lié, d'ailleurs, à la condition même de l'Homme moderne, nous avons extrait les nombreuses variations entre texte et film en élaborant une synthèse représentative entre deux arts différents mais complémentaires. Nous avons surtout réfléchi à la problématique de l'exil poétique et idyllique *versus* l'exil forcé concernant tous ceux qui traversent encore de nos jours l'Atlantique, dans la recherche d'un monde utopique véhiculé, encore, par le mythe de l'Europe.

Ainsi, nous nous proposons de faire part de cette expérience tout en montrant comment le cinéma –d'une pellicule en noir et blanc, dont les séquences s'enchaînent pour mettre en évidence le désarroi de Diaoula– a permis d'appréhender les questions qui semblent capter un vif intérêt de la part des étudiants universitaires qui devront se pencher sur les manières multiples d'appréhender et gérer la Différence, dans un contexte international ou les phénomènes d'interculturalité et de multiculturalité gagnent du terrain.

★ ★ ★

Mónica DJIAN & Javier VICENTE PÉREZ (Universidad de Zaragoza)

La aventura de la traducción o la traducción de una aventura

La creación literaria de una obra de aventuras pone en marcha la utilización de toda una serie de recursos de orden pragmalingüístico: actos de lenguaje, referencias implícitas, discurso polifónico. Máxime cuando la obra es escrita y publicada en un momento en el que la inmensa mayoría de los lectores carecen de referentes experienciales. Se trata, pues, de despertar la imaginación con la palabra, de crear un entorno, unos personajes, unas situaciones a las que los receptores de la obra no se han enfrentado nunca, ni remotamente.

La traducción, proceso realmente complejo, constituye en sí mismo una auténtica aventura. La labor del traductor, que debe intentar transmitir las mismas sensaciones y emociones que el autor, cambiando el código lingüístico, se enfrenta a un sinfín de peligros que irremediamente debe superar.

Nuestro objetivo fundamental en este trabajo es averiguar si, a pesar de ese cambio de código, los mecanismos pragmáticos utilizados para crear el clima de aventura se mantienen en la traducción al español de la obra que hemos elegido, *Cinq semaines en ballon* o si, por el contrario, sufren modificaciones importantes. Y en este segundo caso, si las modificaciones vienen dadas por el uso de una lengua distinta, de una elección voluntaria del traductor o bien de errores cometidos a lo largo de su trabajo.

José DOMINGUES DE ALMEIDA (Universidade do Porto)

Présence actuelle du français au Portugal: entre rayonnement et allergie, la quête d'une place introuvable

La place particulière occupée par la langue française au Portugal ces dernières années, notamment dans l'enseignement, reflète assez bien, d'une part, un certain constat international du déclin du français comme langue de communication internationale, mais trahit, d'autre part, les oscillations et les aléas géolinguistiques du moment.

Elle est également fonction d'un statut très spécifique et non-répétable, tenu par la langue française par le passé dans l'imaginaire collectif lusitanien; lequel se voit actuellement interrogé, voire compromis par une certaine perception de la place de la France et de ses productions culturelles sur la scène symbolique internationale.

Elle fait l'économie, ce qui mérite d'être creusé, d'une conception géolinguistique et géopolitique des espaces et des réalités francophones. Enfin, ce statut nouveau met en exergue, à des degrés divers, le rapport des francophones hexagonaux à leur propre langue et ses retombées sur l'apprentissage du FLE.

Nous nous proposons de passer en revue ce que nous considérons comme les tenants et aboutissants de cette thématique et de cette problématique dont l'issue s'avérera cruciale en vue d'une présence renouvelée et décomplexée de la langue et de la culture française au Portugal.

Nous nous baserons, pour ce faire, sur les dernières approches géolinguistiques mises à jour par Hagège, Calvet et autres, sur notre expérience sur le terrain de l'enseignement du FLE dans le supérieur portugais et ses effets sur d'autres niveaux d'enseignement, ainsi que sur certains articles de presse portugais rendant compte directement ou indirectement d'un rapport malaisé, voire biaisé, à la langue française.

★ ★ ★

Alexandra Viorica DULĂU, (Université «Babeş-Bolyai» de Cluj-Napoca) & Miruna OPRÎŞ (Université Technique de Cluj-Napoca)

Enseigner le français de spécialité à l'université

Même dans les pays francophones, la caractéristique actuelle est le multilinguisme particulièrement dû à l'essor de l'anglais, qui s'impose de plus en plus à niveau mondial depuis la fin du XXe siècle. Pourtant, dans un milieu universitaire de n'importe quel pays, la question du multilinguisme s'étend aussi aux langues locales. C'est pourquoi, notre stratégie d'enseignement est centrée sur l'étudiant comme c'est lui qui participe effectivement à l'apprentissage, mais tout en accordant une attention spéciale à ses intérêts et besoins spécifiques.

Un étudiant provenant d'un pays dont la langue est latine à l'origine a moins de difficultés à apprendre le français de spécialité, étant donné que les langues romanes ont pris tous leurs néologismes au français pour presque deux cents ans, tandis qu'un autre, natif ayant une autre origine pour sa langue maternelle fait beaucoup de fautes d'accord puisque cette langue-ci ne connaît pas de genre, par exemple. Voilà pourquoi l'enseignant, qui n'attribue pas un rôle passif à l'étudiant dans le processus didactique, intervient en classe seulement pour corriger les erreurs éventuelles de grammaire, de prononciation (*an/lâne, tout/tu, vous/vu, cas/case, cours/course, etc.*), de lexique –cas où l'évolution de la langue a permis la création de faux amis (*aider/ajouter, biffer/cocher, etc.*) et cela pendant tout le parcours de l'apprentissage participatif/actif des étudiants, car ils doivent résoudre des exercices, répondre à des questions, etc. Selon nous, l'enseignement d'une langue moderne se prête parfaitement aux cours pratiques (travaux dirigés), c'est-à-dire à la méthode participative/active et moins à celle passive,

lorsque le rôle central y revient au professeur (chose qui nous arrive devant les étudiants en troisième année où nous donnons un cours de communication orale et écrite dans les affaires). Un autre problème qui se pose ces derniers temps –surtout dans le cas des jeunes filles et moins pour les jeunes hommes–, c’est l’influence de l’espagnol ou du portugais, influence due aux telenovelas: *con* utilisé au lieu de « avec », ou bien *esperer* pour « attendre ». Cette influence peut être perçue aussi dans la prononciation fautive de certains mots français, comme c’est le cas de « pays ».

Les résultats de notre travail d’enseignement sont mis en évidence grâce à l’évaluation de ceux qui apprennent. D’une part, notre évaluation est formative puisque nous expliquons à l’étudiant à la fois quelle est sa faute (quand il en fait une) et comment l’éviter/la corriger dorénavant. D’autre part, cette évaluation est continue parce que l’étudiant apprend le langage spécialisé tout le long de quatre semestres; en conséquence, il est continuellement surveillé, recevant des notes pour les devoirs écrits, pour les présentations orales ou pour les dialogues créés en classe. Néanmoins, nous sommes obligées, afin de donner une note finale aux étudiants et d’apprécier aussi ceux qui manquent des cours (donc, d’activité en classe), à faire appel à l’évaluation sommative qui mesure les connaissances accumulées. Tout le monde est soumis aux mêmes épreuves écrites et, puis, évalué grâce à un système parfaitement clair.

En conclusion, le multilinguisme local aide les étudiants natifs d’une certaine région à mieux prononcer des sons spécifiques au français que leurs copains qui viennent d’une autre région suivre des cours universitaires même si, généralement parlant, les étudiants ayant comme langue maternelle une langue d’origine latine sont favorisés dès le début dans l’apprentissage d’une autre langue romane, c’est-à-dire le français.

★ ★ ★

Janina ESPUNY MONSERRAT (Universitat de Barcelona)

L’homogénéisation du niveau dans une classe de langue étrangère

Dans ce travail, je veux présenter une réflexion méthodologique concernant l’enseignement/ apprentissage du français langue étrangère. Pendant ces deux dernières années, j’ai eu l’occasion de mener une expérience dans une classe, sous le titre *Atelier de créativité: raconter des histoires en français*. J’expliquerai ici en quoi a consisté ce cours, réalisé à la Faculté de Philologie de l’Université de Barcelone, pour montrer après en quoi l’expérience a modifié ma conception et ma pratique de l’enseignement du français, à un public majoritairement non francophone, mais assis, très souvent, à côté de francophones d’origine.

Dans l’atelier de contes en français, nous avons fortement insisté sur l’expression orale, plus que sur les explications métalinguistiques sur la langue étrangère. Depuis quelque temps, nos étudiants de français viennent en cours pour parler sur le fonctionnement de la langue française à différents niveaux théoriques, mais aussi pour apprendre à utiliser la langue, pour l’apprendre tout simplement, avec un objectif donc instrumental et pratique. Étant donné l’hétérogénéité grandissante concernant la provenance des étudiants, concernant leur origine, mais surtout leur niveau de langue, monter et présenter un programme cohérent et intéressant tous les étudiants, résulte de plus en plus difficile. Je touche là un véritable handicap pour une pédagogie confortable.

Le concept même de l’atelier de contes, c’est-à-dire le concept d’*atelier* nous a amenés à déplacer l’objectif « apprendre la langue » par « apprendre à raconter », en français. Ce que nous avons donc principalement et directement travaillé, c’est l’expression et l’utilisation du discours, par la représentation de contes différents, devant un public. Ce travail donc de « passer sur scène » étant central, c’est celui qui a permis de rendre homogène le point de départ d’apprentissage de tous les assistants à l’atelier. Et l’expérience a été tellement surprenante, enrichissante et motivante pour tous, malgré les niveaux différents, que je

peux parler dans un certain sens d'une véritable homogénéisation du niveau en classe. En effet, tous les apprenants sont situés au même point de départ, qui est celui de ne pas connaître le terrain «scénique». Ce qui a impliqué d'emblée un travail qui va au-delà du linguistique et du discursif, c'est-à-dire un travail qui s'est basé sur une conception holiste de l'apprenant. Je montrerai comment cela s'est passé, et j'inclurai aussi dans cette présentation les possibilités d'application du format de l'atelier dans d'autres cours de langue. Par exemple, le déplacement d'objectifs, comme ne pas mettre au centre l'apprentissage de la langue, mais bien celui de la prise de parole en public, et ce dans la langue étrangère, bien sûr; la non-correction des erreurs, la dynamique de groupe, qui créent l'une et l'autre un climat de confiance, très positif pour l'apprentissage; le travail du filtre affectif; le soutien au lieu de l'obligation.

Cette expérience me conduit inévitablement à un bouleversement méthodologique et à une réflexion, qui rejoignent de très près quelques aspects du mode de travail des méthodologies dites non conventionnelles (voir par exemple dans le *Dictionnaire de didactique du français*).

★ ★ ★

Mercedes EURRUTIA (Universidad de Murcia)

L'œnotourisme: échanges lexicoculturels français-espagnol

Le champ d'investigation que nous proposons d'explorer dans la présente étude concerne le lexique spécifique de l'œnotourisme et s'inscrit dans une perspective contrastive français-espagnol à caractère socioculturel.

À mi-chemin entre le domaine touristique et celui de la vitiviniculture, le terme œnotourisme (du grec *oinos* et de l'anglais *tourism*) représente un nouveau concept du tourisme qui regroupe les ressources et services touristiques d'intérêt existants ou potentiels dans une zone vitivinicole. Un tourisme développé au sein d'une société qui aime de plus en plus voyager et qui cherche dans ces voyages de loisir, jouir de nouvelles expériences. Et pour explorer ce nouveau domaine rien de plus intéressant que la terminologie multidisciplinaire qui sert à l'exprimer car comme dit M. Chatelain-Courtois «aucune substance consommable n'a la même complicité que le vin avec la parole» (2001: 5).

Si au cours de l'histoire les peuples français et espagnol se sont rapprochés et éloignés, en fonction des circonstances et des facteurs historico-sociaux divers, personne ne peut mettre en doute l'existence d'une culture commune que ces deux peuples, de grande tradition agricole, partagent depuis toujours: celle du culte au vin. Devenu un symbole de vie et de communion, le vin a inspiré de nombreux écrivains qui chantent les louanges de ce «divin nectar».

«Vivimos en el país del vino» déclare J. Gómez dans *El País*. Le potentiel touristique qui représentent au niveau international la renommée des vins espagnols et français devient un point fort pour le développement, au niveau national, de cette forte industrie autour du vin dénommée œnotourisme; son but: la découverte des vignobles, vins et vigneron, en définitive, des régions viticoles et leurs productions.

L'approche sémantique de cette terminologie dans les deux langues en contraste mettra en relief les similitudes et les différences existantes, les multiples facettes de l'œnotourisme et leur diversité non seulement d'un pays à l'autre mais encore d'une région voire d'une vigne à une autre. Des termes faisant référence au vin (dégustations, apprentissage de l'œnologie, de l'analyse sensorielle, de la sommellerie), aux métiers et techniques de la vigne et du vin (visite de caves, rencontre avec les propriétaires, les vendangeurs), à la connaissance des cépages et des terroirs ainsi qu'à des domaines qui y sont connexes tels que celui de la gastronomie, les sports, les loisirs et le patrimoine historique et culturel, constitueront notre objet d'étude.

Et dans ces démarches des agents indispensables: le producteur et le touriste. Si les visites au domaine permettent aux viticulteurs de valoriser et de faire connaître directement le fruit de leur travail; pour les œnotouristes cela suppose une valorisation de leurs vacances en termes de culture, de découverte, d'art de vivre, de gastronomie et d'authenticité. La richesse et les multiples nuances de la terminologie servant à exprimer ce domaine spécialisé renforce une fois encore l'idée déjà annoncée dans les premiers paragraphes: Ce «breuvage humain et profane» dont la plupart des peuples louent les bienfaits devient l'expression la plus authentique des terroirs et encore l'expression la plus authentique d'une civilisation et de sa culture.

★ ★ ★

Hacini FATIHA (Université Mentouri, Constantine)

Une vision à maturité de l'enseignement/l'apprentissage du FLE

Aujourd'hui, le français est l'outil d'expression et de communication d'individus d'origines et de cultures diverses. En prenant en charge cette multiplicité le français ne peut que s'en imprégner linguistiquement et culturellement. L'Algérien communiquant en français comme le ferait un natif oublie de vouvoyer son interlocuteur parce que dans sa culture, dès lors qu'il y a un face-à-face, seul *tu* est utilisé. Le phénomène est d'ordre culturel et étonne plus d'un Français.

Où l'Algérien usant de la covariance pour échanger. Il prend de la distance en se situant à la croisée des deux langues dont il s'approprie le terrain sans altérer ni l'une ni l'autre. Il procède alors, par la juxtaposition des deux codes sans que l'un rivalise avec l'autre. Et la communication a lieu dans une symbiose parfaite. Elle est le fait d'intellectuels bilingues en situation informelle. Mais chez les jeunes, elle connaît des déperditions aux résultats *enclavants*. La langue malaxée, remodelée pour mieux s'adapter à la réalité qu'elle véhicule, se trouve en perte de vitesse par rapport à sa structure d'origine au point de s'égarer. C'est ce qui ressort de notre expérience avec des étudiants en Licence de Français. Bien que jouissant d'une compétence linguistique appréciable (le français est la seule langue étrangère obligatoire pour tous les enfants scolarisés) nos apprenants communiquent en «français» en mots déstructurés ou en néologismes (un radical arabe avec un préfixe et/ou un suffixe français).

Ce phénomène inquiète, exigeant une prise en charge sérieuse. Les causes ne sont pas, a priori, évidentes, d'autant que le contexte semble, plutôt, favorable au français. La motivation et les programmes sont au cœur du problème.

Dans certains milieux, l'apprentissage du français est une atteinte à l'identité. Quant aux programmes, ils n'ont jamais accordé une place à l'élément culturel, le français servant de tremplin menant à la culture nationale.

C'est pourquoi notre expérience se veut un défi. Elle s'organise autour de stratégies où l'élément culturel est un vecteur force dans la construction de la communication. Notre objectif est double, d'abord, favoriser la réflexion sur le concept d'interculturel pour en mesurer l'intérêt et l'efficacité dans la pratique didacticienne. La séance de français devenant un espace d'échange linguistique-culturel où les «inter actants» commencent par évacuer les clichés négatifs refoulés handicapant. A l'enseignant de tenter une reconfiguration thérapeutique en réorientant l'interaction sur un indice revalorisant pour la langue, ouvrant ainsi la voie à des thèmes attrayants. Ensuite, l'approche interculturelle tente de *recréer l'engouement à la langue* à travers sa Culture visitée et de montrer, qu'apprendre une langue, c'est découvrir qu'un Autre existe sans être notre double. La langue dont j'ai appris la structuration me donne les moyens de faire un pas vers lui sans avoir à épouser sa culture, sa religion, sa façon d'être; développer des capacités empathiques tout en se reconnaissant comme une entité différente à partir de faits culturels dont la renommée réside dans leurs contrastes.

Ana FERNANDES (Universidade de Aveiro)

António Dinis da Cruz e Silva et Nicolas Boileau: le théâtre en contact

Dans la culture portugaise il y a deux époques de prépondérance française: le Moyen Âge où le Portugal a largement intégré la poésie des troubadours et les romans bretons, et le XVIIIe siècle. C'est cette dernière qui nous intéresse.

Dans un congrès où le thème est «Langue et culture françaises en domaine ibérique», il nous a paru intéressant de percevoir un cas spécifique où la culture française s'introduit dans le domaine littéraire portugais. Il faut préciser tout d'abord le contexte historique.

Après la restauration de l'autonomie portugaise en 1640 et la guerre que le Portugal a dû maintenir pendant de longues années avec l'Espagne, notre pays s'est rapproché de la France et de sa culture. Sur le plan littéraire, l'incursion du théâtre française commence à se faire sentir lentement et il est à l'origine d'une querelle entre les auteurs qui préfèrent le théâtre français et ceux qui soutiennent l'influence espagnole.

C'est dans ce climat qu'apparaît, en 1774, le *Hissope* de António Dinis da Cruz e Silva, inspiré du *Lutrin* de Nicolas Boileau, comme notre auteur l'a lui-même avoué. Nous mettrons en relief les ressemblances entre les deux ouvrages tant au niveau de leur conception génologique qu'à celui de la satire des mœurs, sans oublier de dégager dans le texte de l'auteur portugais la censure des modes de vie à la française.

★ ★ ★

Paola Andrea GAMBOA DIAZ (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle)

Education interculturelle et mobilité internationale: politiques linguistiques éducatives pour les universités colombiennes

Dans l'espace de vie transnational du va-et-vient migratoire les contacts de langues se diversifient. Depuis une trentaine d'années l'enjeu interculturel prend une ampleur considérable dans la communication entre les membres de la diaspora mondiale. Une expérience d'un an en tant qu'assistante de langue, nous a permis de constater que les compétences linguistiques ne constituent pas une préparation suffisante pour faire face à toutes les circonstances qui entourent une expérience de mobilité internationale, surtout dans le cadre de l'enseignement. Les échanges bilatéraux, de plus en plus présents dans le panorama global prennent entre autres la forme d'un séjour d'études ou de travail; de ce fait, les pays, voire les continents deviennent des lieux de rencontre, de découverte et de transformation des citoyens du monde du XXIe siècle.

Un travail de recherche mené auprès des assistants latino-américains d'espagnol en France nous a permis de constater que la formation interculturelle ne semble pas être au cœur des politiques linguistiques universitaires. L'analyse des témoignages des assistants colombiens soulève la question du rôle des universités face à la préparation interculturelle des étudiants. Dès leur arrivée en France, les assistants ont dû gérer des situations pour lesquelles ils se disaient ne pas être préparés. Au niveau personnel, ils ont dû confronter leurs stéréotypes français avec la réalité; et au niveau professionnel ils ont été confrontés à des contextes scolaires particuliers et peu semblables à ceux de leurs pays.

A partir des résultats apportés par ce travail et dans un pays comme la Colombie, visant la formation bilingue de toute sa population scolaire, une réflexion autour d'éléments interculturels liés à la mobilité des étudiants s'impose. Quelles sont les politiques éducatives des universités colombiennes face au sujet interculturel? Est-ce que l'expérience des assistants de langue est l'objet d'un travail de réflexion pédagogique de la part des universités? Comment enrichir le curriculum des centres d'enseignement colombiens à partir des expériences de mobilité internationale des étudiants? Comment

éviter que les finalités des échanges, visant à renforcer l'expérience pédagogique dans l'espace international, ne se dissolvent dans une routine de gestion d'hôtes passagers sur les territoires universitaires nationaux? Quel est l'enjeu présent entre l'éducation interculturelle des étudiants colombiens et le projet national d'éducation bilingue?

Ce projet pose l'hypothèse que des méthodes de formation interculturelle doivent être adoptées au sein des universités colombiennes, afin de centrer le processus d'éducation bilingue dans une optique de préparation à la mondialisation et à la mobilité. Dans cette perspective, il est nécessaire de définir des objectifs précis, susceptibles de reconnaissance dans un cursus académique qui acquiert ainsi une véritable dimension interculturelle. Cette dimension permettrait de transformer un séjour à l'étranger en lieu d'échange et de confrontation où se co-construisent et s'exercent méthodiquement les compétences interculturelles des sujets de la rencontre; et de penser l'éducation interculturelle comme un élément d'appropriation de la mondialisation sociale, économique et culturelle.

★ ★ ★

Mar GARCIA & Anne ROBIN (Universitat Autònoma de Barcelona)

Traduire le stéréotype: «Aux États-Unis d'Afrique» d'Abdourahman Waberi

Parmi ses nombreux mérites, Abdourahman Waberi compte celui d'avoir fait exister Djibouti sur la planète de la littérature en français. Il se considère d'ailleurs comme un écrivain agitateur plutôt qu'engagé. Que ce soit dans ses fictions comme dans ses chroniques politiques et ses fréquents articles de journaux, Waberi se méfie des vérités toutes faites et démonte brillamment la duplicité de tout discours en nous rappelant qu'aucun ordre en place ne perdure *ad vitam eternam* et qu'aucune *doxa* ne résiste à l'humour.

Dans *Aux États-Unis d'Afrique* (2006), Waberi reprend l'utopie politique d'un continent africain indivisible, prospère et solidaire initiée par le jamaïcain M. Garvey. En inversant l'ordre mondial établi Nord-Sud, l'auteur propose une incisive fable politique qui apparaît comme le négatif de la récurrente photographie afro-pessimiste que nous offrons invariablement les médias. Bien qu'inaccessible pour la majorité des caucasiens qui ont eu la malchance de naître dans un coin misérable de la prostrée Euramérique, l'*African Way of Life* s'est imposé comme modèle indiscutable de croissance et de prospérité. Dans ce florissant Eldorado africain cohabitent ainsi l'ultramoderne aéroport *Léopold Sédar Senghor International*, la technologie de pointe du *Silicium Rift Valley*, la création artistique la plus originale et les plus éminents intellectuels –rassemblés dans la prestigieuse *Africana Encyclopaedia*–, les prouesses spatiales des astronautes du Mali et du Libéria ou les activités des casques bleus nigériens pour rétablir la paix au Québec. Les inconvénients de cette société nantie, où l'on sirote du *Neguscafé* et où le somali est la langue des affaires et de la diplomatie, sont prévisibles: l'augmentation de l'obésité provoquée par la consommation habituelle d'hamburgers *Mac Diop* arrosés d'*Africola* ou de *Papesy*, l'arrivée massive de prostituées en provenance de Monaco ou du Vatican, et, surtout, «le péril blanc», le terrible fléau de l'immigration, véritable calamité pour les opulentes mégapoles africaines. Des hordes de miséreux en haillons et sans ambition, autrichiens, britanniques, suédois, canadiens, français, espagnols, tous exposés au sida ou à la lèpre et dépendants de l'aide humanitaire d'Haïti ou du Sahel, rêvent de fuir les milices paramilitaires, les guerres ethniques, les catastrophes naturelles, la faim et les épidémies pour atteindre au péril de leur vie la côte d'Alger ou les plages de Djerba.

La simple lecture d'un tel texte ne va pas sans difficultés car elle met le lecteur dans une position de complicité lui exigeant par conséquent un travail permanent de déchiffrement des intertextes culturels. Le processus de traduction de ces références, dont le degré d'explicitation varie énormément, constitue un véritable défi pour les théoriciens de la

traduction. Dans ce travail, nous examinons, exemples à l'appui et à l'instar des réflexions fécondes sur la stéréotypie de Amossy (1991), Rosello (1998) et sur la traduction du culturel de Cordonnier (1995) et Nowotna (2007) entre autres, les stratégies d'appropriation et de subversion des stéréotypes menées par l'auteur. Nous proposons des mesures linguistiques et stylistiques permettant de transposer le complexe réseau doxique qui sous-tend le récit et l'écriture de Waberi.

★ ★ ★

Juan F. GARCÍA BASCUÑANA (Universitat Rovira i Virgili)

Lire Charles d'Orléans aujourd'hui: en suivant Robert Louis Stevenson et Hella Haasse

Notre communication se propose de mettre en évidence une autre façon d'aborder aujourd'hui la poésie de Charles d'Orléans, et par conséquent de la lire, puis de l'«enseigner»; en essayant de montrer pourquoi elle continue d'attirer, encore de nos jours, ceux qui s'en approchent. Car depuis le XIXe siècle cette poésie n'attire pas seulement des érudits médiévistes, au nom prestigieux, comme les chartistes Aimé Champollion-Figeac ou Pierre Champion, mais aussi des écrivains réputés comme Robert Louis Stevenson ou Hella Haasse, qui vont nous servir ici de points de repère. Mais quelle est vraiment la cause de cette attirance qui va au-delà de l'intérêt particulier des spécialistes de la poésie française du XVe siècle? Sans doute le fait que Charles d'Orléans renferme dans sa personne et dans son œuvre les atouts et les contradictions de l'automne du Moyen Âge y est pour quelque chose. De là qu'on ne soit pas étonnés que le regard d'un écrivain comme R. L. Stevenson –passionné de littérature française, comme le montrent ses études sur Villon, Hugo, Dumas entre autres– se pose sur lui dans un ouvrage (moitié biographie, moitié roman) publié en 1876, tout juste sept ans avant son *Île au trésor*, mais qui n'a été traduit en français qu'en 1992!

Car il y a vraiment quelque chose qui fascine chez Charles d'Orléans dont la vie est aussi «poétique» que son écriture même. C'est sans doute pour cette raison que trois quarts de siècle après Stevenson, l'écrivaine néerlandaise Hella Haasse tournera aussi son regard vers le chevalier-poète, vaincu à Azincourt et prisonnier en Angleterre, et écrira, en 1949, sa biographie romancée *Het woud der verwachting. Het leven van Charles d'Orléans*, traduite dans diverses langues, parmi lesquelles il faut compter une traduction française en 1991 sous le titre *En la forêt de longue attente. Le roman de Charles d'Orléans*. Le fameux *incipit* d'une des ballades les plus connues de notre poète, dont la romancière hollandaise s'était servie pour son titre, revenait donc ainsi à sa langue originale. Puis en 1995 le roman de Haasse serait aussi traduit en espagnol.

Nous allons donc essayer de scruter ces deux regards –plus critique celui de Stevenson, plus complaisant celui de Haasse pour qui l'homme et le poète font un tout– décelant avec eux les aspects les plus significatifs d'une vie et d'une œuvre plus proches de nous qu'il ne semble.

★ ★ ★

Maria Teresa GARCIA CASTANYER (Universitat de Barcelona)

La «Gramàtica francesa» de Pompeu Fabra: valeur historique et valeur actuelle

En 1919 le fondateur de la grammaire et du dictionnaire normatifs du catalan moderne publie sa première grammaire pour l'enseignement et apprentissage des langues étrangères en Catalogne, la *Gramàtica francesa*. Cinq ans plus tard suivra la publication de sa *Gramàtica anglesa*.

Le contexte culturel dans lequel sont publiées ces deux grammaires est marqué par une grande activité dans le domaine de la traduction littéraire des grands auteurs classiques des langues européennes au catalan moderne. Nous pourrions penser qu'il s'agit d'une grammaire du français pour les traducteurs catalans du début du XXe siècle. Cependant, la *GF* a aussi comme référence un ouvrage adressé à l'enseignement secondaire au Portugal et dont l'influence est incontestable: la *Grammatica franceza* de Gonçalves-Vianna et de l'hispaniste français Foulché-Delbosc. Nombreuses sont les explications descriptives, très détaillées, de la prononciation des sons du français. Et le plus surprenant est le fait que ces explications sont toujours valables de nos jours pour l'enseignement de la langue française à des catalanophones. Fabra suit la procédure de la *Grammatica franceza* pour lusophones, mais il l'améliore et la modernise avec un système de transcription phonétique qui lui permet d'abandonner les graphèmes et d'appliquer les connaissances acquises dans le domaine de la phonétique appliquée à l'enseignement des langues du début du XXe siècle. Il cite les ouvrages de Passy, Michaelis et Passy, Rousselot et Laclotte, Grammont, Nyrop et Jespersen.

Par ailleurs, la partie de la morphologie et celle de la syntaxe du français restent plus traditionnelles. Celles-ci sont révélatrices des connaissances de l'auteur en matière de grammaire historique du français et notamment de l'influence du *Cours de grammaire historique de la langue française* d'Arsène Darmesteter. Mais la référence pour l'enseignement pratique et l'acquisition de la morphologie et des structures grammaticales du français reste toujours l'ouvrage de Gonçalves-Vianna et Foulché-Delbosc. Il s'agit d'une partie contrastive, français-catalan, qui devait être très utile aux traducteurs de l'époque.

Au-delà de la valeur historique de ces deux grammaires pour l'enseignement du français en Espagne et au Portugal, nous nous proposons ici de montrer les aspects descriptifs et contrastifs de la grammaire de Fabra qui restent toujours actuels pour notre enseignement et apprentissage du français.

★ ★ ★

Maria do Rosário GIRÃO RIBEIRO DOS SANTOS & Manuel José SILVA
(Universidade do Minho)

Les apprenants portugais et la modalité interrogative en français

Les Français sont-ils atteints de diglossie? En effet, nous pouvons penser que les deux codes, l'écrit et l'oral, sont substantiellement différents et que, dans la pratique, on a affaire à deux réalisations linguistiques spécifiques ayant une source commune, la grammaire. Cette diglossie semble évidente dans l'énonciation interrogative.

Nous nous proposons, dans une première partie, de rappeler, brièvement, les régularités de base de cette modalité (directe et partielle) à l'écrit. Ces régularités ne posent guère de difficultés, étant donné qu'elles sont faciles à retenir: emploi du morphème *est-ce que* (*est-ce*), inversion du sujet pronominal, reprise du sujet nominal/pronom par un morphème de support, comme dans *Tes parents sont-ils malades? Quelqu'un pourrait-il m'aider?* Ces normes concernent l'interrogation dite totale, à l'écrit.

Par rapport à l'interrogation directe partielle, les règles à utiliser sont pratiquement les mêmes que celles de l'interrogation totale. Cependant, il faut y ajouter un pronom/adverbe/adjectif interrogatifs placés en tête de phrase.

Dans ces interrogatives partielles, l'emploi de *est-ce que* est obligatoire dans la structure du type *Qu'est-ce qui te gêne?* et interdit dans les phrases telle que *Quels sont tes projets?* Même si quelques grammairiens blâment l'emploi de *est-ce que*, notre expérience prouve que les élèves, surtout les Portugais, assimilent plus facilement le «mécanisme» de l'interrogation avec *est-ce que*, car ce morphème assure la progression de la phrase: sujet + verbe...

Mais les grosses difficultés, pour les apprenants étrangers, se trouvent à l'oral. Dans ce domaine, la langue française est riche de variantes, parfois complexes et étonnantes. Ainsi, et à titre d'exemple, pour l'interrogation en *est-ce que* nous avons les formes *c'est*, *c'est que* et la réduction de *est-ce que*, selon nous, comme dans *Pourquoi que tu parles?*, *Qui qu'est venu?*

Dans la deuxième partie de notre intervention, nous évoquerons rapidement les difficultés, propres aux élèves portugais, à manier les structures *Qui est-ce qui/que* de la langue écrite. Ces formes, peu usitées, supposent une bonne connaissance des fonctions grammaticales marquées par *qui/que*, dont l'alternance n'existe pas en portugais. Par conséquent, les élèves ont du mal à comprendre l'emploi des deux formes *qui/que* dans les relatives, comme sujet et C.O.D., et l'emploi, dans les interrogatives, de la seule forme *qui*, comme sujet et C.O.D., lorsque ce morphème renvoie à un animé-humain.

Les Français intériorisent tout naturellement cette tension entre le code écrit et l'oral, même si, parfois, ils ne se rendent pas compte du décalage existant entre les deux. Les étrangers, au contraire, souhaitent une approximation de l'écrit à l'oral, ce qui faciliterait l'apprentissage du français de tous les jours.

★ ★ ★

Ana Teresa GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad de Salamanca)

Estrategias para el desarrollo de la competencia traductora

Entendemos por *competencia traductora* la suma de conocimientos y destrezas que abarcan varios campos de aprendizaje tales como el dominio de la lengua, de la cultura, de la capacidad contrastiva. A partir de dicha definición y tomando como punto de partida las aptitudes y conocimientos previos con que parte un grupo de alumnos de traducción, pretendemos con nuestra comunicación plantear algunas estrategias de reformulación con el fin de mejorar y ampliar la competencia traductora de dichos alumnos.

Dado que en el proceso de aprendizaje el estudiante habrá de solventar problemas y tomar decisiones que van más allá de lo puramente lingüístico, el docente deberá iniciarle en el entrenamiento de unos mecanismos que le permitan asimilar los principios fundamentales que rigen la traducción y aplicar las técnicas y recursos adecuados para la práctica traductora. Mediante el estudio de distintos tipos de textos en francés y en español se pondrán en práctica diferentes modelos de análisis en función de la problemática que plantee cada una de las fases de la traducción.

★ ★ ★

Tomás GONZALO SANTOS (Universidad de Salamanca)

Galicismos del español

Aunque se puede discutir, al menos durante buena parte de su historia, la denominación del francés y el español como lenguas en contacto –que no en vano la *langue d'oïl* se detenía en el Loira–, lo cierto es que la implantación en la Península Ibérica de las órdenes de Cluny y del Císter, su colonización por los repobladores «francos» y la ininterrumpida procesión de peregrinos a Santiago de Compostela, permitieron una relación directa y, con ella, una influencia determinante y sesgada –por su naturaleza misma– hacia lo francés; continuada después por la literatura y los viajeros modernos en uno y otro sentido.

Así se explica la extraordinaria aportación de términos franceses durante la Edad Media, fundamentalmente en los siglos XII y XIII. Y, mientras que la hegemonía española del Siglo de Oro en nada favorecía la importación de términos de allende los Pirineos –antes al contrario, los siglos XVI y XVII constituyen la época dorada de los hispanismos del francés–, el auge de la cultura francesa en Europa en el XVIII y el XIX justifica el enorme influjo de esta lengua en la española, precisamente durante esos siglos.

Si bien resulta difícil reconocer el origen francés en muchos de esos vocablos por haberse aclimatado perfectamente en suelo español, la forma o la terminación de otros, como los que acaban en –el o en –aje, los delatan fácilmente. Tampoco hay que desdeñar la influencia de la sintaxis francesa en ciertas construcciones castellanas, más o menos aceptadas.

A la hora de clasificar los galicismos, y a pesar de que son muchos los campos semánticos representados, cabe resaltar su frecuencia en el medio eclesiástico y en el militar, en la arquitectura y la heráldica, en la culinaria y la caza, en la indumentaria y, más ampliamente, en los usos o la moda.

★ ★ ★

Ignacio IÑARREA LASHERAS (Universidad de La Rioja)

Dos peregrinos francófonos y su visión de la ruta jacobea en España: Antoine de Lalaing (siglo XVI) y Guillaume Manier (siglo XVIII)

En el presente trabajo se pretende ofrecer un estudio comparativo de las distintas experiencias de peregrinación de dos viajeros francófonos pertenecientes a épocas muy alejadas. Antoine de Lalaing acompañó a Felipe el Hermoso en 1501, con ocasión de su primer viaje a España, y aprovechó entonces para ir a Compostela. Por su parte, Guillaume Manier visitó nuestro país en 1726.

Cada uno de ellos escribió un relato acerca su experiencia. Ambos textos llegarían a ser editados en el transcurso del siglo XIX y, ya en el XX, fueron traducidos al castellano por José García Mercadal, como parte de su producción *Viajes de extranjeros por España y Portugal* (1952). Estas versiones permitieron al lector en castellano conocer por primera vez la visión que estos dos autores tuvieron de la ruta jacobea en España y de diversos aspectos vinculados con la misma: condiciones del viaje, anécdotas, leyendas, canciones, iglesias, etc. Relatos concebidos en tierras españolas, culminaron con su traducción un viaje de regreso que los devuelve a su país de origen, para que los españoles podamos tener en ellos un pequeño espejo de parte de nuestra cultura mostrada en distintos momentos de nuestra historia.

★ ★ ★

Esther LASO Y LEÓN (Universidad de Alcalá)

Une terre de révoltes et de Révolution

Lors du premier congrès Luso-Espagnol d'études francophones, à Faro, en 2007, nous avons présenté les premiers résultats d'une recherche visant à définir la représentation de la France et des Français que proposent aux jeunes espagnols les livres de jeunesse français traduits en langue espagnole.

A l'occasion de cette deuxième rencontre, nous souhaitons découvrir une des facettes de cette représentation qui semble être toujours d'actualité: le caractère révolté des Français. En effet, la presse espagnole suit habituellement de très près les mouvements de grève

qui secouent périodiquement la France; à tel point que beaucoup d'Espagnols considèrent que c'est là une situation «très française». Nous avons donc voulu chercher à travers le corpus d'ouvrages que nous avons constitué en 2007, comment ce caractère révolté était perçu dans la littérature de jeunesse publiée en Espagne. Et nous avons retenu deux ouvrages: le premier, d'une auteur espagnole qui nous situe au moment de la Révolution française (Tina Olivares, *Au revoir, Marie*, Madrid, Anaya, 2006); le second, d'une auteur française, traduite, qui évoque la situation d'une famille bouleversée par la révolte permanente du père (Moka, *El mundo de papá*, trad. de *Vive la révolution!*, Madrid, Edelvives, 2003).

Au cours de ce congrès, nous présenterons le résultat de nos observations, et nous partagerons nos réflexions concernant les valeurs qui peuvent être attachées à cette représentation de la France, et surtout, des Français.

★ ★ ★

Diana LEFTER (Université de Pitesti)

Formes de la passion dans «Carmen» de Prosper Mérimée

L'un des quatre grands réalistes français, Prosper Mérimée entretient, tout le long de sa création littéraire, un rapport étroit avec l'espace culturel et littéraire espagnols. De ses débuts avec *Le théâtre de Clara Gazul*, soi-disant traduit de l'espagnol, jusqu'à son chef-d'œuvre *Carmen*, Mérimée ne cesse d'explorer la sensibilité et les mentalités des Espagnols.

Notre travail se propose d'analyser les formes de la passion dans *Carmen*, en allant de la passion comme forme de manifestation d'un code de mentalités, jusqu'au discours passionnel/de la passion, avec ses marques distinctives. Certes, la passion, sous les multiples formes sous lesquelles elle se manifeste dans ce roman, porte l'empreinte du cadre de l'histoire: l'Espagne, et du caractère des personnages: le soldat en proie à la passion et à l'honneur, la gitane enchanteresse, le picador.

★ ★ ★

Lluna LLECHA (Universitat de Barcelona)

Traduction et réception en langue catalane de la poésie québécoise

L'intérêt pour la littérature du Québec, en Catalogne, est tardif. Mis à part quelques exceptions, nous pourrions le dater vers la fin des années 80, si nous tenons compte des années d'édition des divers manuels consacrés à l'histoire et à la littérature du Québec et aux diverses traductions. Bien que romans et contes soient les deux genres littéraires les plus traduits, la présence de la poésie québécoise en langue catalane n'est cependant pas négligeable. Au-delà d'une anthologie et de la traduction de certains recueils de poètes contemporains comme Claude Beausoleil, Nicole Brossard ou Hélène Dorion, il existe de nombreuses traductions de poèmes dues au travail réalisé au sein de l'Alliance française de Sabadell, qui agit comme moteur principal de la présence de la littérature du Québec en Catalogne. Ces poèmes ont été réunis en volumes: le premier, *Finestres obertes. Fenêtres ouvertes* a été publié en 2007; le deuxième, *Dins la gola de la guinieu. Dans la gueule du renard* vient de paraître en 2009. Nous nous proposons donc de consacrer cet article à l'étude de la poésie québécoise traduite en catalan.

M^a Ángeles LLORCA TONDA & Fernande RUIZ QUEMOUN (Universidad de Alicante)

«*De tal palo tal astilla*», «*De tal buc, tal eixam*», «*Tel père, tel fils*». *Trois perspectives différentes, un même sens*

Apprendre une langue consiste non seulement à posséder les éléments minimaux, mais aussi à s'emparer de la richesse des éléments qui font partie de l'usage social de la langue. Parmi ces éléments, nous citerons les expressions idiomatiques, car la dimension socioculturelle de la langue est indissociable des références véhiculées par les métaphores et les expressions figées. Afin de pouvoir faciliter aux apprenants de Français Langue Étrangère la maîtrise de la langue, nous avons conçu un ouvrage où nous présentons un corpus d'expressions idiomatiques. L'objectif d'une telle entreprise est d'offrir aux apprenants de Français Langue étrangère et aux traducteurs les référents culturels présents dans ces expressions fossilisées. Ces compétences interculturelles font partie de l'apprentissage d'une langue et nous aident à atteindre une imprégnation progressive des traits caractéristiques de la langue étrangère. Pour pouvoir s'exprimer dans une langue étrangère on a besoin non seulement de mots, de vocabulaire, mais aussi de connaître «l'autre» à travers sa langue.

Pour essayer d'élucider le sens des expressions idiomatiques aux apprenants ayant comme langue maternelle l'espagnol ou le catalan, nous avons décidé d'offrir des équivalences entre les expressions françaises et celle de l'espagnol et du catalan. Pour exprimer la même idée, nous constatons que chaque langue utilise une perspective parfois coïncidente et souvent différente (ex.: «*De tal palo tal astilla*», «*De tal buc, tal eixam*», «*Tel père, tel fils*»). C'est-à-dire, il y a un changement référentiel et lexical de la langue source à la langue cible, mais pas de changement sémantique profond.

Le travail que nous présentons comporte un corpus d'expressions idiomatiques dans les trois langues, français, espagnol et catalan organisées sous un critère thématique, en prenant comme point de départ un travail déjà publié par Fernande Ruiz. Notre objectif est de rapprocher les expressions idiomatiques françaises aux étudiants de FLE et aux traducteurs à partir de leurs propres réalités linguistiques et socioculturelles, afin de développer la compétence interculturelle.

★ ★ ★

Montserrat LÓPEZ DÍAZ (Universidade de Santiago de Compostela)

Images identitaires: la première de couverture des guides touristiques

Il s'agira d'analyser les premières de couverture de guides touristiques de la France, de l'Espagne et du Portugal; dans chaque cas à l'intention d'un public exogène. Chacun de ces territoires doit être capable de transmettre une spécificité et de la faire sienne dans l'ambiance absolument concurrentielle de la prolifération de lieux touristiques. C'est ainsi qu'une identité est bâtie à travers un discours fait de mots et surtout d'icônes servant à profiler le pays en question: la première de couverture des guides fournit alors un accès privilégié à une réalité réduite par la *pars pro toto* à quelques représentations devenues assez familières. Dans leur naturalité et leur évidence, ces images sont porteuses d'une liaison entre deux entités au sein du même domaine référentiel et conceptuel. Elles retiendront notre attention car, bien qu'omniprésentes dans la société, elles sont, dit-on, «le parent pauvre des études», alors qu'elles jouent un rôle essentiel de «médiation au réel» (Viallon, «La Méditerranée au risque de la communication touristique» in *La Communication touristique*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 191-214, p. 195). On envisagera donc en quoi certains icônes sont représentatifs d'endroits et quelle part

ils ont dans la construction de symboles, emblèmes, stéréotypes ou encore prototypes identitaires.

★ ★ ★

Natalia MACIÁ ESPADAS (Universidad de Alicante)

La culture de l'autre au moyen des nouvelles technologies

Découvrir et faire découvrir notre culture ou la culture de l'autre, tel serait l'un des objectifs présent dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Quelle place a l'étude de la culture française dans un cours de français pour le tourisme? Comment utilise-t-on les nouvelles technologies pour découvrir de façon plus efficace et directe la culture de notre voisin? De quelle manière doit-on visiter les pages webs existant déjà sur la toile et surtout de quels aspects psychologiques doit-on tenir compte lors d'une recherche virtuelle vue l'ampleur des informations et souvent la complexité des parcours proposés sur la toile?

Nous partirons donc d'une méthodologie actionnelle, «agir c'est vivre», et en même temps nous visiterons la psychologie cognitive et la neuropédagogie pour nous permettre de comprendre les processus qui interviennent dans la recherche et les stratégies qu'utiliseront nos étudiants quand ils ont à faire à une langue qui n'est pas la leur et à une culture qui leur est souvent mal connue. Les nouvelles technologies auront une place fondamentale dans le traitement des informations reçues par le cerveau de notre étudiant et c'est ce mécanisme qui nous intéressera pour essayer d'en connaître les actions, les mouvements et les connexions.

Mieux connaître la culture de l'autre c'est mieux affronter sa propre culture et apprendre à la faire connaître aux autres. Passer d'une culture à l'autre, d'une langue à l'autre fait agir au plus profond de soi-même des réactions innées, comme par exemple l'intérêt, l'effort et l'autocontrôle dans l'apprentissage. Les nouvelles technologies ont une grande part dans l'activation et le développement de ces capacités. Nous pourrions donc parler de psychologie propre aux TICs en tenant compte des relations qui s'établissent entre les étudiants et la machine, entre les apprenants et les contenus à apprendre, entre la structure mentale et la structure des éléments interactifs. Tout un monde à développer où nous trouverons au centre de tous ces phénomènes, nos élèves, comme intervenants actifs de leur apprentissage.

★ ★ ★

Beatriz MANGADA CAÑAS (Universidad Autónoma de Madrid)

Pour un interculturelité littéraire dans le domaine de l'enseignement du FLE et ses littératures

Dans le cadre des Études des Humanités en Europe, aussi bien à un niveau national que transnational, force est de constater le besoin d'aborder le défi du rapprochement et de la dissolution des frontières aux plans culturel et communicatif, suivant les directives de flexibilité dans le domaine économique, monétaire et social.

Dans le domaine de l'enseignement du Français Langue Étrangère, notre réflexion visera un parcours à travers la nouvelle réalité qui s'impose pour les études théoriques et pratiques à cet égard, dans les nouveaux plans d'études prévus dans le cadre de référence de l'EEES. Langues étrangères et littératures se rattachent de nouveau et réclament une nouvelle approche épistémologique et didactique (CERC 2001). D'autre

part, la dimension interculturelle de la société européenne se traduit par un nouvel espace littéraire transnational qui se veut plurilingue, multiculturel et dynamique. L'insertion de ce nouveau paradigme littéraire dans la transmission du canon national traditionnel ayant recours à ces productions littéraires en tant que ressources didactiques en cours de FLE se veut actuellement un défi incontournable pour les Études d'Humanités. Une fois établi le cadre théorique et référentiel, nous nous attarderons à la présentation d'un corpus d'écrivains francophones par la langue de création et interculturels par leur trajectoire vitale et leurs thématiques créatives. C'est le cas entre autres de François Cheng, premier asiatique à être élu membre de l'Académie française et véritable passeur de cultures; de Vassiliki Alexakis, écrivain de l'entre-deux marqué par le périple constant du moi-auteur/écrivain et ses deux langues d'expression, le grec et le français; d'Andreï Makine, auteur passionné de la langue française mais toujours nostalgique vis-à-vis du grand pays quitté; puis Milan Kundera, qui écrit pour vaincre l'impossibilité d'un retour rêvé mais jamais réalisé. En guise de conclusion, l'exposition des avantages du choix du format didactique de l'atelier de traduction en cours de FLE nous permettra de suggérer de nouvelles ressources méthodologiques et didactiques dans l'enseignement intégré du français langue étrangère et ses littératures non plus francophones, mais francophones interculturelles.

★ ★ ★

Lénia MARQUES (Universidade Aberta, Lisboa)

Saisir le monde. Découvrir Henri Michaux et Nicolas Bouvier au Portugal

Saisir

ou pas du tout ou avec folle intensité saisir

Henri Michaux, *Saisir*

L'œuvre du belge-français Henri Michaux et du suisse Nicolas Bouvier sont des jalons incontournables dans le cadre de la francophonie européenne. Leur œuvre permet au chercheur mais aussi à l'enseignant de découvrir et de faire découvrir à d'autres un vaste univers, aux multiples perspectives et points d'approche, qui émergent, dans leur essence, dans des espaces interstitiels, où différentes manifestations artistiques se rencontrent.

Parmi de nombreuses pistes, cette étude se propose de regarder l'œuvre de Michaux et de Bouvier de plus près à l'entrecroisement de trois vecteurs –le voyage, l'écriture et la peinture– afin de comprendre les caractéristiques qui font qu'ils s'assument comme des auteurs singuliers.

Tout en soulignant donc certains traits particuliers de l'œuvre de ces deux auteurs nous situant dans le sillage des tendances critiques actuelles, nous nous proposons de regarder leur présence dans certains domaines de la vie académique du Portugal, aussi bien au niveau de l'enseignement (certaines universités commencent à les inclure dans leurs programmes de cours) qu'au niveau de la recherche (divers travaux tels que des articles, thèses ou projets de post-doctorat).

★ ★ ★

Paula MENDES COELHO (Universidade Aberta, Lisboa)

Les étrangères «traductions» de Maria Gabriela Llansol

Eduardo Lourenço a dit à propos de l'oeuvre de Maria Gabriela Llansoll (1931-2008, auteur portugais d'origine espagnole): « Quelle *Culture* correspond à un pareil *Texte*, ce

n'est pas facile de le dire. Ou plutôt: c'est impossible». En effet dans les textes qu'elle signe, elle accueille, incorpore des auteurs et textes de différentes origines (Musil, Kafka, Hölderlin...). On y assiste à l'abolition de frontières spatiales, temporelles, culturelles, dans une écriture aux registres hybrides. Quant à ses « traductions » de textes majeurs de la poésie française (de Baudelaire, de Rimbaud, de Verlaine...), c'est plutôt de re-créations, de re-appropriations qu'il s'agit, l'étiquette «traduction» de la couverture étant on ne peut plus abusive.

Ainsi, c'est dans le cadre des études de traduction que l'on peut questionner cette œuvre et analyser les multiples transferts culturels dont elle est l'enjeu.

★ ★ ★

Pedro MÉNDEZ (Universidad de Murcia)

«Cuentos filosóficos» (1839), primera antología de literatura fantástica balzaquiana en España

La década de 1830 fue el periodo de más efervescencia creativa en la carrera literaria de Balzac. Es entre 1830 y 1835 cuando el autor publica el grueso de su obra fantástica. Aunque liderada por su novela *La peau de chagrin*, ésta se articula fundamentalmente en las formas breves, muy cultivadas a lo largo de todo el siglo XIX, pero de manera especial en esos primeros años de 1830. La recepción de la obra balzaquiana en España no se demoró en el tiempo. En 1836 encontramos las primeras traducciones al español de sus relatos y en 1839 se publica *Cuentos filosóficos*, que podemos considerar la primera edición antológica dedicada en exclusiva a su literatura fantástica. Dividida en tres volúmenes, la obra recoge cinco narraciones breves y *La peau de chagrin*. Esta comunicación será una reflexión en torno a las circunstancias en que se produjo la llegada de los textos balzaquianos a España, prestando especial atención al significado, alcance y peculiaridades de la citada antología, punto de partida de una dilatada recepción de la literatura fantástica balzaquiana que llega hasta fechas muy recientes.

★ ★ ★

Elena MESEGUER PAÑOS (Universidad de Murcia)

Las aplicaciones del «Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas» en la enseñanza del francés en España.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, del Consejo de Europa, tiene ya hoy día una importante repercusión en todos los ámbitos de la enseñanza de las lenguas modernas. En esta contribución, trataremos de averiguar lo que representa el Marco y de qué manera se está aplicando en la enseñanza del francés en España, pues los cambios a los que hemos asistido estos últimos años en cuanto a objetivos, metodología de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas coinciden con una nueva tendencia en la didáctica de las lenguas motivada por el Marco. Por último, reflexionaremos acerca de la adecuación de las titulaciones de francés al Espacio Europeo de Educación superior.

★ ★ ★

Ana Isabel MONIZ (Universidade da Madeira)

Representações francesas no mundo: Voltaire e a (pre)visão da Europa

A ideia de uma Europa unida e harmoniosa é uma constante ao longo da história do continente, tendo atingido o seu momento áureo com o movimento Iluminista do Século XVIII. Voltaire, nos salões de Paris, proclamava a excelência de uma República Europeia onde todos os indivíduos pudessem falar livremente a mesma língua, partilhar as mesmas ideias, dando a ver aspectos da doutrina Iluminista –a noção de que a diferença não existe e que tudo poderia ser nivelado pela aplicação da Razão.

Rejeitando as tradições, cujas explicações muitas vezes ficavam aquém da compreensão, os filósofos bem como escritores, artistas e políticos do Século XVIII viriam provocar uma revolução intelectual na história do pensamento moderno. Procuravam um esclarecimento racional para o quotidiano, um procedimento que tivera já início no Renascimento quando o Homem passou a recorrer à razão para se entender a si mesmo. Neste sentido, os «homens das ideias» atacavam e denunciavam a (in)justiça, a intolerância religiosa e os privilégios existentes na sociedade de então. Foram estas ideias que denunciavam os erros e os vícios do Antigo Regime que abriram caminho para a Revolução francesa, uma revolução que viria ter repercussões no mundo inteiro.

Voltaire viria a marcar o advento do Europeu como cidadão da sua grande Pátria, não se calando perante as injustiças. Apesar das repressões da época, deu a ver um mundo que queria diferente, mantendo-se a sua obra actual nos dias de hoje. Aquando da sua morte, no epitáfio colocado no seu túmulo, no Panteão, lêem-se as grandes linhas de força – tolerância, direitos do homem, liberdade–, orientações que norteiam e sintetizam o enorme contributo-herança de Voltaire, que viriam abrir caminho à Europa dos nossos dias.

★ ★ ★

José M. OLIVER & Clara CURELL (Universidad de La Laguna)

El crucero macaronésico de Julio Verne

En 1907, dos años después de la muerte de Jules Verne, vio la luz en Francia su extensa novela *L'agence Thompson and Co*, una sátira de los cruceros turísticos que empezaban a proliferar en Europa a finales del siglo XIX. En este relato se narran las múltiples peripecias e intrigas de un nutrido y variopinto conjunto de turistas que, atraídos por la ganga que les ofrece un agente de viajes londinense sin escrúpulos, se embarcan en una travesía por los archipiélagos de Azores, Madeira y Canarias.

El propósito de esta comunicación es presentar esta obra que, a pesar de haber pasado casi desapercibida, puede considerarse una de las primeras que alía la ficción con la navegación turística. Ello permitirá situar la novela en su contexto y, al mismo tiempo, tratar de descubrir las fuentes de las que Verne se sirvió para construir su trama. Asimismo, analizaremos la recepción de la novela en el ámbito hispano-portugués.

★ ★ ★

Maria de Fátima OUTEIRINHO (Universidade do Porto)

Enseignement de la culture française et approche interculturelle

Dans cette communication, nous nous proposons de réfléchir sur la valeur heuristique d'une approche interculturelle, dans le processus d'enseignement-apprentissage de la

culture française à l'étranger et, en particulier, au Portugal. Plus concrètement, il s'agit de penser l'enseignement et l'apprentissage de la culture dans des contextes relationnels et en tant que processus dynamique, vue que la culture n'est pas une réalité *sub species aeternitatis* et s'appuie sur des enjeux dialogiques, se définissant «moins à partir de traits spécifiques (normes, us, coutumes) qu'à partir de ses conditions de production et d'émergence» (Abdallah-Preteuille 2004: 9), Or, comme le signale Daniel-Henri Pageaux, «L'interculturalité nous pousse à réfléchir sur des cultures en mouvement et en dialogue» (Pageaux 2003: 283).

Il s'agit donc d'amener quelques éléments de réflexion concernant des stratégies pédagogiques dans l'enseignement de la culture française qui prennent en compte les spécificités liées à l'origine et/ou appartenance linguistique et culturelle des apprenants, les enjeux cognitifs présents dans l'univers culturel des apprenants –déjà un univers culturel digital– et les rapports entre les cultures, permettant d'approcher la diversité culturelle.

★ ★ ★

Maria do Carmo PINHEIRO E SILVA CARDOSO MENDES (Universidade do Minho)
*Un chien nommé Proust ou l'imaginaire français dans l'œuvre littéraire d'Álvaro
Manuel Machado*

La langue, la culture et l'Histoire françaises sont une présence continue dans la fiction d'Álvaro Manuel Machado, professeur universitaire, essayiste, poète et romancier portugais. Le vocabulaire français, l'image mythique de Paris et de la Provence, le dialogue obsédant avec Proust, la citation de poètes français, la fascination envers la peinture de Delacroix et les chansons de Juliette Greco, les allusions au compositeur Bizet et aux écrivains Albert Camus, Paul Valéry ou Marguerite Yourcenar, la récréation du mythe littéraire de Don Juan (qui devient une présence assidue dans la littérature portugaise depuis la première représentation de la comédie de Molière, *Dom Juan ou le Festin de Pierre*, et définit multiples personnages du romancier contemporain) sont quelques-unes des évidences de cette présence qui permet, en outre, mettre en relief la dimension intertextuelle de l'œuvre littéraire de l'auteur.

Les objectifs principaux de cette communication sont: (i) envisager la représentation protéiforme de la France dans la trilogie romanesque *Exile* [*Exílio*, 1978], *L'art de la fuite* [*A Arte da Fuga*, 1983] e *Le voyageur* [*O Viandante*, 1996]; dans le roman de 2001, *Le complexe de Van Gogh* [*O Complexo de Van Gogh*]; et encore dans la dernière œuvre littéraire de l'auteur, *La femme que l'on imagine* [*A Mulher que se Imagina*, 2004]; (ii) identifier les rapports intertextuels de la production narrative d'Álvaro Manuel Machado avec la littérature, la peinture et la musique françaises; (iii) prouver que l'imaginaire français configure «l'esprit du lieu» d'un ensemble d'œuvres d'un écrivain portugais contemporain.

★ ★ ★

Alicia PIQUER DESVAUX (Universitat de Barcelona)
*Les nouveaux programmes universitaires: éléments pour un débat dans l'enseignement
de la littérature*

En plein renouveau de l'enseignement des Langues et Cultures secondes, dans le cadre d'adaptation à l'espace européen, il faut sans doute essayer de réfléchir au lieu consacré aux études littéraires.

Le débat vient s'ajouter à un autre bien antérieur portant sur les enjeux de la modernité le long du XXe siècle et qui est loin d'être résolu: crise des connaissances, crise des valeurs, crise du langage, crise des significations et du sens... Que reste-t-il de la littérature après les déconstructions de Gadamer ou de Derrida? Le texte devient un jeu de tension entre les mots, une combinatoire des possibles significations.

Les questions se pressent, les unes portant sur le contenu des programmes, les autres sur les techniques didactiques et les systèmes d'évaluation de l'apprentissage, ou les liens à définir entre apprentissage des langues et littérature. Mais au-delà des questions concrètes de méthode se dessine une problématique plus large: comment penser, connaître, jouir de la Littérature dans une faculté des Lettres des temps présents? Et une question se devine en arrière-fond: comment enchaîner la littérature enseignée dans la secondaire et celle transmise à l'université?

- Il est évidemment question de réviser le canon littéraire: quels auteurs, quelles périodes, quels genres, quels manuels?
- Quelle articulation des cours de langue privilégier par rapport aux cours de littérature/civilisation?
- Quelle place accorder à l'étude des littératures/cultures nationales dans un monde de plus en plus global?
- Une littérature post-nationale serait-elle en rapport avec le manifeste signé en 2004 par des écrivains réclamant le français-monde?
- Quelle relation privilégier avec la (les) littérature(s) du pays?
- Les correspondances de la littérature avec les autres arts.
- Les apports didactiques des nouvelles technologies, du livre à l'écran.
- Comment contempler les différents regards de l'Autre: variantes, traductions, réécritures, étude des sources (inter et intra-textualité)?

Plutôt que de prétendre répondre directement à toutes ces questions (et à bien d'autres), nous allons essayer de voir les possibilités de réflexion apportées par la poésie de l'extrême-contemporain, dont les manuels les plus récents essayent d'en tenir compte, mais qui demeure difficile à lire et encore plus à classer. «Genre» déconstruit apparemment jusqu'aux limites du non-sens, mais qui permet d'établir un vrai dialogue avec l'histoire, la langue, l'esthétique, la philosophie... et retrouver ainsi le vrai plaisir des textes.

★ ★ ★

Doina POPA-LISEANU (UNED)

La princesa Bibesco y/en España

Marthe Bibesco (1886-1973), prolifique escritora francesa de origen rumano, ha dejado inconclusa su obra cumbre, *La Nympe Europe*. Proyectadas en 27 volúmenes, estas memorias inspiradas por Chateaubriand, deberían recoger las vivencias, los pareceres y los sentimientos de «una princesa europea», de «una familia aristocrática europea», de «una mujer en Europa». Su autora fue acumulando una cantidad impresionante de materiales de la más variada índole, desde artículos publicados anteriormente hasta escritos inéditos, cuadernos, cartas, telegramas, sobres, tarjetas de visita, invitaciones, menús, albaranes y facturas, materiales que forman una parte importante de los fondos *Bibesco* del Harry Ransom Humanities Center de la Universidad de Texas en Austin. En esta comunicación nos proponemos revisar lo que constituye la carpeta *En Espagne*, en la que la princesa Bibesco recogió el material a partir del cual iba a escribir el volumen con el mismo título, tomo número 9 de la *Nympe Europe*.

Gloria RÍOS GUARDIOLA (Universidad de Murcia)

El blog en la enseñanza de FLE

El blog, también llamado weblog o bitácora, es un tipo de página web de muy fácil actualización y que permite la participación de todos en la Red.

Desde su difusión y práctica masiva se ha convertido en uno de los elementos constituyentes de la llamada web 2.0, caracterizada por las aportaciones, la colaboración e intercambio ágil de información entre sus usuarios.

Este instrumento también se utiliza hoy en día como herramienta para la enseñanza de idiomas, pasando a ser uno de los instrumentos tecnológicos más desconocidos para el profesorado de idiomas. Por ello, es interesante analizar su estructura y los contenidos que alberga (culturales, literarios, lingüísticos), su uso didáctico, quiénes lo elaboran (profesores, alumnos o ambos), quiénes participan en él a través de los «comentarios», cuáles son sus objetivos y la actualización y pervivencia de los blogs.

Dadas las posibilidades creativas, formativas y técnicas que ofrece, así como el uso que nuestros potenciales y actuales alumnos, nativos digitales, ya hacen del blog, me parece necesario acercarnos a este fenómeno como docentes.

★ ★ ★

M^a Inmaculada RIUS DALMAU (Universitat Rovira i Virgili)

Les Sœurs du Saint Enfant-Jésus et la diffusion de la langue et la culture françaises en Espagne

On considère Nicolas Barré (1621-1686) comme le promoteur de l'école populaire en France. Parmi les soucis de Nicolas Barré l'éducation des enfants pauvres et des femmes, à peine existante à l'époque. Il fonda, à Rouen, une communauté laïque de jeunes femmes engagées dans l'éducation populaire. Le fondateur souhaitait une communauté animée de l'esprit de pauvreté et d'humilité. Ayant à l'origine un statut séculier l'œuvre des *Sœurs de la Providence de Rouen* (1662) et quelques années plus tard celle des *Sœurs du Saint Enfant-Jésus de Paris* –nommées au début *Maîtresses Charitables du Saint Enfant Jésus*– ne cessera de grandir et de se développer dans toute la France et arrive en Espagne presque deux siècles après, en 1860. Or, à cette époque, probablement sous l'influence de la naissance de nombreux instituts religieux en France, la communauté quitte son statut séculaire pour devenir institut religieux reconnu par le Vatican. On commence à nommer populairement les *Sœurs de l'Enfant-Jésus* les *Dames Noires* à cause de leur habit. La présence des *Dames Noires* ne s'est pas arrêtée en Europe mais elle s'est élargie en Asie, en Afrique et en Amérique centrale et Amérique du Sud. Ainsi donc, moyennant leur tâche sociale et éducative elles ont répandue la langue et la culture françaises ailleurs.

Nous avons centré notre recherche sur l'établissement d'enseignement *École de l'Enfant Jésus* créé, à Barcelone, par les *Sœurs de l'Enfant-Jésus* en 1860. On prétend souligner la présence de l'enseignement de la langue française dans les plans d'études de cette école, analyser les manuels pour l'apprentissage du français et les méthodes d'enseignement employées, sans oublier l'immersion dans la culture française qui concernait, au début, toutes les activités de la vie scolaire. En même temps, nous essayons d'examiner l'importance, à présent, du français langue seconde dans cet institut qui continue à diffuser son travail, toujours attaché à ses racines et guidé par la devise: «Simple dans ma vertu, forte dans mon devoir».

★ ★ ★

Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA (Universidade de Santiago de Compostela)
Pour une pédagogie de l'interculturel: le cas du français des affaires

La mondialisation entraîne actuellement autant de rencontres que d'échanges entre des cultures différentes plus ou moins éloignées les unes que les autres. L'interculturel est donc implicite ou explicitement présent dans cette société du XXI^e siècle qui répond au besoin croissant des déplacements, des échanges, des contacts humains et des cultures. Cet article propose de réfléchir sur les notions de culture et d'identité dans le domaine du monde des affaires. Les négociations commerciales entre partenaires étrangers sont foisonnées d'obstacles et de difficultés interculturelles qu'il convient de surmonter pour que les relations professionnelles aboutissent avec succès. Pour atténuer l'impact des différences culturelles, l'enseignant doit jouer le rôle de «didacticien de l'interculturel» et fournir aux étudiants les moyens de comprendre et de respecter les autres normes culturelles. Il doit non seulement adopter une démarche pédagogique afin de les sensibiliser aux modes de pensée et aux stéréotypes divers mais aussi doit-il pouvoir rentabiliser cette méthode d'enseignement en leur évitant les malentendus propres à la communication interculturelle. C'est en y parvenant que les étudiants seront enfin prêts à s'immiscer dans le monde du travail.

★ ★ ★

M^a Victoria RODRÍGUEZ NAVARRO & M^a Victoria ÁLVAREZ RODRÍGUEZ
(Universidad de Salamanca)

Una encrucijada de la Edad Media: la revisión de la catedral de Burgos en «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo

Tras la publicación de *Notre-Dame de Paris* Théophile Gautier ve en la novela de Hugo «une érudition à effrayer un allemand du Moyen Âge, acquise tout exprès». ¿Pura ensoñación de su autor?, ¿un estudio exhaustivo de la arquitectura parisina de la Edad Media?, lo cierto es que esta obra no dejó indiferente a nadie gracias a la extraordinaria labor de investigación que la sustentaba. Los conocimientos de Hugo acerca de la manera constructiva de una catedral estaban ya presentes en muchos de sus escritos anteriores. Y es que las catedrales españolas, entre todas ellas la de Burgos, le dejaron sin aliento cuando niño y ese poso quedará en su visión idealizada del templo gótico.

No se trata de una fascinación del típico viajero, sino una impresión tan inconmensurable que marcará un antes y un después en su vida. Su encuentro con el Papamoscas decidirá la creación del personaje de Quasimodo. Para el protagonista de *Notre-Dame de Paris* la catedral no será un mero recordatorio de su aislamiento, sino que se convertirá sucesivamente en «l'œuf, le nid, la maison, la patrie, l'univers». El mundo real deja de existir para convertirse en un simple reflejo del que él habita. Estarán tan unidos que será difícil separarlos. La catedral se asemeja al hombre en un perfecto juego de personificaciones y el hombre, a su vez, se convierte en una criatura engendrada para ese mismo elemento.

Lo grande y lo pequeño, lo sublime y lo grotesco se dan la mano hasta conseguir que Notre-Dame se convierta en un símbolo, un enigma de piedra que contendrá en su interior todas las respuestas que se están buscando, «car le point de départ de la religion est toujours le point de départ de la poésie».

★ ★ ★

Alicia ROFFÉ GÓMEZ (Universidad de Granada)

Chanson et enseignement de l'argot français dans l'Espace Européen d'Éducation Supérieure

Analizamos la metodología empleada con alumnos de la Universidad de Granada en la realización de unos trabajos sobre contenidos, morfosintaxis y léxico en torno a la canción argótica en lengua francesa. Seleccionamos autores y canciones argóticas y se señala cómo se explotarían en clase resaltando los elementos expuestos.

Dichos estudios de investigación persigue no solamente la adquisición de unos conocimientos lingüísticos y socioculturales, y además el fomento de las competencias que hagan viable la profesionalización futura de los estudiantes: capacidad de aprender y enseñar, habilidades para iniciarse en la investigación, apreciación de la diversidad cultural, autoevaluación, resolución de problemas, trabajo en equipo, compromiso ético.

Los trabajos, además de redactados, son expuestos individualmente o en grupo demostrando así la capacidad de comunicación de los ponentes y pone de manifiesto su competencia en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación, así como su capacidad de planificación y organización.

★ ★ ★

Francisca ROMERAL ROSEL (Universidad de Cádiz)

Traduire le périphrase éditorial: l'exemple de l'œuvre de Annie Ernaux

Du pouvoir de séduction des divers éléments intégrant le périphrase d'une œuvre littéraire, que Gérard Genette nomme «accessoires» et qui se trouvent fondamentalement présents dans le support, le format d'impression et la collection, dépend en grande partie la prise de décision d'achat. Si le texte de quatrième de couverture en est l'un des plus importants, l'ensemble sémiologique concomitant constitué par la partie iconique et les éléments graphiques de la première de couverture, répond à des critères de divulgation déterminés et s'avère donc être l'argument de vente essentiel puisqu'il s'agit avant tout de générer un sens susceptible d'attirer en un premier lieu le lecteur potentiel, pour le mener ensuite à une première hypothèse de lecture et le convaincre du besoin de lire le livre en entier.

Or, comment la transposition du périphrase dans une langue étrangère se fait-elle? Pourrait-on parler d'*adaptation* ou de *déportation*? En quoi cette adaptation participe-t-elle de l'échec ou du succès du livre? En quoi contribue-t-elle à *défigurer* souvent l'œuvre originale. Les œuvres d'Annie Ernaux ont été traduites dans nombreuses langues et certaines ont fait l'objet de rééditions. Cependant, leur réception n'a pas eu le même écho dans tous les pays. Nous nous proposons ici d'identifier et de comparer les paramètres périphrastiques de différentes éditions françaises de certaines œuvres d'Annie Ernaux telles que *La place*, *Une femme* et *Passion simple* et de leurs éditions en langue étrangère (portugais et espagnol, entre autres) dans le but de montrer que dans le domaine de la traduction littéraire le périphrase est un aspect majeur requérant un traitement spécifique qui ne se plie pas seulement à l'exigence des valeurs culturelles (ou autres).

★ ★ ★

Ana Clara SANTOS (Universidade do Algarve)
Images de la pensée voltairienne au théâtre

S'il existe plusieurs ouvrages consacrés à la réception de Voltaire au Portugal et qui font état surtout de la répercussion des traductions des textes philosophiques, romanesques et poétiques de l'auteur, très peu sont ceux qui ont dédié quelques lignes à la réception du théâtre voltairien. Paradoxe de la critique car Voltaire, malgré la censure qui pesait sur ses œuvres (l'interdiction de Voltaire *in totum* date des années 1760 sur la Péninsule Ibérique), est le dramaturge français le plus traduit au XVIIIe siècle et au cours des premières décennies du siècle suivant au Portugal. En effet, une grande partie de ses pièces de théâtre, surtout ses tragédies, ont eu une large diffusion puisqu'elles ont été traduites et adaptées en langue portugaise grâce à des subterfuges culturels et éditoriaux.

D'autre part, si quelques œuvres philosophiques de Voltaire ne connaissent une diffusion au Portugal qu'au XXe siècle, au théâtre de nouvelles expériences voient le jour autour de la production voltairienne. Tel est le cas des expériences menées récemment au Portugal et en Suisse autour de l'adaptation de *Candide ou l'optimisme* à la scène. Ces expériences à la réécriture dramaturgique et scénographique révèlent l'actualité impressionnante du discours voltairien et l'intemporalité de son texte à partir duquel on s'interroge sur les images foisonnantes encore persistantes de la pensée voltairienne.

★ ★ ★

Beryl SCHLOSSMAN (Carnegie Mellon University)
Quelques Vierges espagnoles: du baroque espagnol aux Madones du modernisme

Entre les voyages en Espagne de quelques-uns de ses amis et la poétique de l'allégorie qu'il a élaborée dans *Les fleurs du mal*, un grand poème de Baudelaire, «À une Madone» donne des indications de l'importance de l'Espagne dans la modernité et dans le modernisme. A partir de ce poème en particulier, ainsi que de toute une série de textes de Gautier, il est possible de mesurer l'apport de la culture espagnol en France, à travers la littérature, la culture populaire, la grande peinture espagnole, la sculpture, l'architecture religieuse, et la mode, toutes «dans le goût espagnol». Il est question, dans d'autres textes, de la danse espagnole –qui joue un rôle sous-estimé dans l'esthétique du modernisme français et européen.

En Belgique, vers la fin de sa vie, Baudelaire retrouve ses Vierges espagnoles qui continuent de l'intéresser et de le fasciner tout autant que la figure de Carmen, la gitane andalouse, dont le prestige en France reste aussi fort aujourd'hui qu'au milieu du XIXe siècle.

Ce parcours poétique partira de l'Espagne pour arriver en France avec Gautier, Baudelaire et Manet. Ensuite, les madones du Modernisme nous feront rentrer en Espagne avec une apparition très particulière à Barcelone (notée par Jean Genet qui y séjourna) et surtout une Vierge poétique de Lorca, qui fait un clin d'œil à Baudelaire au beau milieu d'un festival espagnol.

★ ★ ★

Celina SILVA (Universidade do Porto)

Un séjour comblé d'apprentissages: Almada à Paris

Le moderniste portugais, José de Almada Negreiros (1893-1970), poète-peintre-performer, proclamait en 1917: «Il n'y a qu'une ville: Paris!» tout en affirmant «lui appartenir» en compagnie du peintre José Pacheco et du poète Mário de Sá Carneiro, membres, comme lui-même, d'*Orfeu* (1915), revue instauratrice des mouvements novateurs dans les lettres portugaises.

En effet, selon ses propres mots, «un jour ce fut son tour d'aller» dans la grande capitale et le rêve plein d'enthousiasme, nourrit par sa correspondance avec le couple Delaunay, devient réalité: il fait un court séjour en France entre 1919 et 1920, dont il parle le long de son œuvre littéraire, assez longue et diversifiée, cf. *Patapoum-Memórias de Paris* (fragment), *A Invenção do Dia Claro*, etc.

Pendant cette brève période il écrit quelques textes en français: *Celle qui n'a jamais fait l'Américain*, poème-conversation, *Mon oreiller*, *La Lettre* et *Histoire du Portugal par cœur*, texte à quatre versions où l'on ressent son contact direct avec les avant-gardes parisiennes de l'époque, notamment sa lecture d'Apollinaire.

À Paris sa vision du monde s'enrichit d'apprentissages identitaires (personnels, artistiques et même patriotiques) remarquables. Dorénavant sa conception de modernité devient bien plus complexe, instaurant un dialogue singulier entre Baudelaire, Ingres et Delacroix. C'est également à Paris que les inquiétudes esotériques de Almada s'approfondissent et deviennent un élément nucléaire de ses rélexions.

★ ★ ★

María José SUEZA ESPEJO (Universidad de Jaén)

Recepción en España de imágenes de territorios franceses y belgas asolados por la primera Guerra Mundial

Enrique Gómez Carrillo (1873-1927), fue periodista y escritor guatemalteco afincado en París desde muy joven, ciudad desde donde colaboró ininterrumpidamente con diversos diarios españoles, franceses e hispanoamericanos. Igualmente, ejerció en calidad de corresponsal de guerra en Francia durante la contienda bélica denominada como Gran Guerra, informando sobre ella a los países de habla hispana y más concretamente a España.

Las crónicas resultado de su paso por los territorios franceses y belgas que habían sido testigos de los combates, fueron recogidas en varias obras que ofrecieron a los lectores de lengua castellana de la época la visión triste y desgarrada de la devastación provocada por la acción de las tropas alemanas en los territorios franceses y belgas ocupados y en sus habitantes, desde la perspectiva del artista que, con elegante prosa poética, describe el presente asolador que le ha tocado vivir, con la mirada puesta en la nostalgia de las bellas vistas contempladas en mejores tiempos pasados en los que reinaba la paz.

El análisis de estas visiones de paisajes y de gentes que sufrieron la terrible experiencia de la guerra, del antes y el después de los mismos, realizada para el público castellano hablante por el citado escritor en *Campos de batalla, campos de ruinas*, una de sus obras recopilación de este tipo de crónicas, constituirá el eje central de esta comunicación.

★ ★ ★

Inmaculada TAMARIT VALLÉS (Universidad Politécnica de Valencia)

La lengua francesa en los estudios de ingeniería y arquitectura de la universidad española: ¿qué proyección?

La Universidad española se halla inmersa en un proceso de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior que ha provocado una nueva reorientación de los planes de estudio de las antiguas titulaciones de ingeniería y otros estudios de orientación técnica. Consideradas tradicionalmente desde el punto de vista de asignaturas instrumentales, el nuevo marco de Bolonia representa un arma de doble filo. Por una parte, la promoción de la movilidad estudiantil y de la apertura profesional de los nuevos titulados al espacio europeo demanda un aumento de la importancia de las lenguas extranjeras en el curriculum del estudiante, que actualmente adolece de carencias importantes en este sentido desde su educación primaria y secundaria. Por otra, la reducción general de créditos que en la realidad se está aplicando con relación a las antiguas titulaciones provoca una disminución del papel de la enseñanza de lengua extranjera en los nuevos planes de estudio. Esta doble vertiente parece tender a empujar al alumno hacia un aprendizaje de lenguas externo a la universidad, potenciando especialmente el aprendizaje del inglés por medio de mecanismos diversos, y, al mismo tiempo, fomenta una disminución de la importancia de la enseñanza de la lengua de especialidad a favor de la adquisición de un nivel determinado en lengua general.

Partiendo de la experiencia propia como profesora de lengua francesa en la Universidad Politécnica de Valencia, el objetivo de esta comunicación es hacer una reflexión sobre la situación del francés como lengua extranjera segunda en los nuevos planes de estudio de la universidad española, que nos llevará a considerar una posible transformación en la orientación de dicha enseñanza y que a su vez plantea numerosas dudas al profesorado que debe adaptarse a la nueva situación. ¿Lengua de especialidad o lengua de intercambio académico? El lugar de las lenguas extranjeras, aparte del inglés, ¿se va a potenciar o va a perder parte de su relevancia? Se pretende sobre todo abrir vías de discusión y de intercambio de experiencias que nos sean útiles a todos los que nos vemos inmersos en este proceso.

★ ★ ★

M^a Pilar TRESACO BELÍO (Universidad de Zaragoza)

«Viaje al centro de la tierra» en viñetas

Las ilustraciones son una parte importante en las novelas de Julio Verne. El propio escritor indicaba a cada ilustrador lo que debían reflejar las imágenes de cada uno de los *Viajes extraordinarios*.

En el caso del *Viaje al centro de la tierra*, Édouard Riou dibujó cincuenta y seis ilustraciones que recogen los momentos más significativos de la novela sirviendo de perfecto complemento al texto. Cuando esta obra se empezó a traducir al español, a partir de 1867, se dieron tres variantes: se mantuvo únicamente el texto, se siguió el original francés y se acompañó el texto con ilustraciones de Rioux y una tercera opción en la que, junto al texto, se incluían nuevos dibujos generalmente bastante diferentes de los ideados por Verne.

Tuvieron que pasar muchos años para que una nueva variedad surgiera. Sin abandonar el texto escrito se estableció otra narración paralela conformada por una gran cantidad de viñetas ¿pero realmente estas viñetas cuentan lo fundamental de la novela, reflejan los propósitos que Verne quería transmitir o simplemente son una adaptación?

Viaje al centro de la tierra es una mezcla de realismo y de imaginación pero, ¿se recogen estas particularidades en las viñetas? ¿La vocación didáctica de la obra de Julio Verne

está representada en las viñetas? ¿Puede sintetizarse toda una novela en unas viñetas? Muchas son las preguntas que se pueden formular y lo que se pretende en este trabajo es darles respuesta.

★ ★ ★

Verónica-Cristina TRUJILLO GONZÁLEZ (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Enseñar la Francofonía en español

El propio término Francofonía puede resultar ambiguo, incluso desconocido para el gran público. Su significado, hasta para los propios francófonos es, muy a menudo, opaco.

Dentro del plan de estudios de la licenciatura de Filología Inglesa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se ofrece una asignatura optativa de segundo ciclo cuyo título es, precisamente, *Francofonía*. Por regla general, nos encontramos ante tres obstáculos insalvables.

El primero de todos es el desconocimiento general, por parte del alumnado, de lo que significa este término y por tanto de lo que la asignatura puede ofrecerles.

El segundo consiste en que, de acuerdo con la organización de los estudios, los alumnos reciben formación en lengua francesa únicamente durante los dos primeros cursos, por lo que su nivel de lengua resulta insuficiente para afrontar los documentos escritos en francés.

Y por último, en los libros de textos de lengua francesa, de manera general, se aborda la *francofonía* desde una perspectiva casi anecdótica.

Así pues, partiendo de estas tres premisas, el profesor debe plantearse la asignatura desde una perspectiva poco convencional, aunque los temas tratados aborden asuntos tan convencionales como la historia o la literatura.

En esta exposición delimitaremos qué es lo que entendemos por *francofonía* y cómo hemos organizado la asignatura para hacerla accesible a los estudiantes, incluso a aquellos que nunca han cursado francés como segunda lengua.

Igualmente, hablaremos de las estrategias utilizadas para fomentar la participación del alumnado y motivar su curiosidad. De entre todas, destacaríamos como fundamental el acercamiento a la cultura francófona a través de acontecimientos históricos en los que confluyen tanto la civilización francesa como la española.

Dada la proximidad geográfica que Canarias tiene con el continente africano, hemos hecho especial hincapié en los aspectos históricos más relevantes de este continente que pueden, hoy, ayudar a comprender los acontecimientos relacionados con la inmigración ilegal.

En suma, esta exposición pretender mostrar, en cierta medida, que la máxima de que la cultura es universal se puede cumplir a pesar de las limitaciones lingüísticas.

★ ★ ★

Bernard URBANI (Université d'Avignon)

Entre réalité et fiction: l'Espagne comme Eldorado dans «Jour de silence à Tanger», «Le dernier ami» et «Partir» de Tahar Ben Jelloun

Les œuvres de Tahar Ben Jelloun, signalées dans le titre de notre communication, décrivent des lieux d'écriture et de séparation, notamment des villes marocaines telle Tanger, porte de l'Espagne et de l'Europe. Écritures de l'échec (celui d'une société

défigurée par le destin et l'immigration), elles disent ce qui est fait pour être tu. Entre Orient et Occident, entre arabité et modernisme, Tanger, capitale rifaine et cité du départ, offre l'image d'un espace singulier, vidé de son exotisme et taraudé par une violence et une dépravation inouïes. Nouvelle Smyrne, elle invite le lecteur –comme l'auteur et ses personnages– à partir, la mort dans l'âme, vers l'Espagne-Eldorado. Les protagonistes du *Dernier ami* et de *Partir* scrutent sans cesse ses lumières, celles de Tarifa, notamment, située à quinze kilomètres de l'autre côté de la Méditerranée. L'Eldorado, c'est donc Tarifa, puis Barcelone (qui accueillent notamment Azel et Kenza, deux adolescents émigrés), annoncé par les empreintes ibériques encore présentes à Tanger (Consulat, écoles, Gran Socco, Socco Chico, théâtre Cervantès, etc.), par les enclaves de Ceuta et Melilla et par Miguel, riche Espagnol de Catalogne, marchand d'art, rencontré à Tanger. Mais l'immigration dans l'espoir de profiter de la richesse espagnole débouche sur une autre misère: celle de la perte de l'humanisme et de la dignité, signalée par Azel El Arab, déçu par les mirages de la cité catalane... Alors, il faut revenir dans le pays d'origine, ou mourir. Il faut une véritable prise de conscience: à Tarifa, Miguel, Kenza, Soumaya, les derniers amis, montent sur un bateau ivre, magique, accompagnés de musiques et de chants arabo-andalous qui évoquent l'histoire commune du Maghreb et de l'Espagne. *Le dernier ami* et *Partir* notamment –par leurs thèmes, leurs structures et leur langage original– provoquent un malaise. Ces romans évoquent les obsessions de Tahar Ben Jelloun –écrivain fassi et tangérois– ayant choisi délibérément la langue de l'Autre pour se dire, dire et dénoncer son Maroc, l'Espagne, l'Europe, leurs mirages, leurs clivages et leur dissolution. Mais ces textes renferment aussi l'éternel espoir: celui de l'écriture.

★ ★ ★

Georges VAN DEN ABBEELE (University of California, Santa Cruz)

La comtesse des Fées en périple ibérique: Mme d'Aulnoy et l'Espagne du grand siècle français

La *Relation du voyage d'Espagne* par Mme la comtesse d'Aulnoy (1689-1690), récit qui mélange la fiction avec la réalité, nous permet d'observer les relations franco-espagnoles dans les dernières années des Habsbourg, et anticipe de par l'idéologie de la description la très prochaine mainmise des Bourbon sur le monde ibérique. Il y a jusqu'à supposer que Mme d'Aulnoy servait le roi de France en tant qu'espionne à la cour de Madrid, ce qui donne évidemment à ses descriptions et récits sur l'Espagne un élément politique sinon ouvertement colonisateur. D'autre part, certains pensent que ce voyage n'a jamais eu lieu et que l'auteur l'a inventé de toutes pièces.

Mme d'Aulnoy est bien mieux connue pour ses contes de fées (*L'oiseau bleu*, *Le dauphin*, *Le Prince lutin*, etc.). On voit bien dans sa relation de voyage ce don de raconteur, et les menus détails du séjour typiques de la littérature de voyage (qualité des auberges, l'expérience des cuisines régionales, et ainsi de suite), qui se voient côtoyer de manière insolite par de véritables contes romanesques incroyables et invraisemblables. Est-ce que Mme d'Aulnoy décrit une expérience vécue de touriste brodée d'une imagination richissime, ou bien conçoit-elle quelque chose comme un roman, style XVIIe siècle, avec des contes intercalés sur base d'un récit de voyage pourtant vraisemblable, sinon carrément autobiographique? Y a-t-il une sorte d'hommage au grand roman de Cervantès, que d'Aulnoy aurait pu lire sans besoin de traduction étant donné ses connaissances profondes de la langue espagnole? Ou le comble de l'impérialisme littéraire français?

Grâce à la récente réédition de la *Relation du voyage d'Espagne* en 2005 par Elibron, une étude de ce curieux texte devient non seulement possible, mais nécessaire dans le contexte de l'intérêt renouvelé dans le rôle de la francophonie en terres ibériques.

Maria Conceição VARELA (Universidade do Minho)

Nouvelles exigences professionnelles, nouvelles formations, nouvelles langues

Les nouveaux défis du monde du travail conditionnent assurément, aujourd'hui plus que jamais, les choix opérés par les différents acteurs dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, y compris du Français. Et les *langues de spécialité*, tel que le *Français juridique* qui retiendra notre attention dans la présente communication, semblent concentrer désormais beaucoup plus d'attention en raison, entre autres, de leur capacité d'application professionnelle, voire employabilité.

À travers les exemples retenus, l'on essaiera de démontrer et de comprendre la dimension fortement interculturelle dans l'enseignement du *Français juridique*, en l'occurrence en milieu universitaire portugais.

De fait, outre l'acquisition de connaissances juridiques de base et le travail linguistique spécifique –lexical, syntaxique, stylistique et textuel–, l'enseignement du *Français juridique* doit aussi prendre en considération, de façon plus ou moins systématique, la connaissance de différents domaines liés à la pratique d'activités juridiques ou non juridiques, en contexte culturel français (et communautaire), mais aussi, et par contraste, en contexte culturel portugais, de surcroît verbalisé en langue française.

★ ★ ★

Liliana VOICULESCU (Université de Pitesti)

La littérature québécoise dans les universités étrangères ou comment enseigner une identité

Dans un monde de plus en plus globalisé et interdépendant, les universités ont un rôle important à jouer dans la promotion du dialogue interculturel en formant les étudiants à fonctionner efficacement et harmonieusement dans un environnement pluraliste caractérisé par la présence d'un grand nombre d'opinions, de valeurs et de points de vue différents. Ce type de dialogue encourage la compréhension mutuelle, le respect de la diversité, l'échange d'idées respectueux et l'exploration de modes de pensée différents au travers desquels le monde est perçu et compris. Il nous permet de passer au-delà de la tolérance, une fois qu'on accepte que l'autre nous apporte quelque chose que nous ne possédons pas et que nous avons à apprendre de lui.

Dans notre étude, nous nous proposons de nous pencher sur les meilleures approches didactiques dans l'enseignement des cours de littérature québécoise pour les étudiants roumains ayant comme spécialisations Français-Anglais et Français-Espagnol. En nous appuyant sur notre expérience personnelle, nous essayerons d'identifier la racine des principales difficultés dans le développement de la compétence et de la conscience interculturelles. Les travaux du congrès nous seront très utiles, car nous y trouverons l'occasion parfaite de débattre ce sujet avec des enseignants et des chercheurs d'origines diverses impliqués dans l'enseignement de la francophonie et de l'interculturel.